



မြန်မာ့စာပေအသင်း

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အဆင့်မြင့်ဆေးရောင်စုံဂျပုံ

အမတ်ကြီးနှိုးပေါင်း၏

လျှောက်ထုံးများ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ပန်းချီဆန်းစုစု ၂၀၁၇

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh Maymay Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

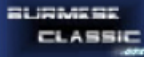
ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စားပုံပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်



Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
မြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စားပုံဆိုင်

Inside and Cover Press

ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်ပိုင်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း၊
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်ပိုင်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

Publisher

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြယ်လစဉ်)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel month)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

2017, July (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

Distribution

မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature
09 5029336, 09 420044684

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄





ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်ခုံ** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။


 **မောင်မျိုး**
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**
Myint Moh Maymay Literature

ဗာဟိက

စဉ်

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

၁	ငယ်ကျွန်ရင်းပေမို့	၅
၂	ကမ္ဘာကြီးရဲ့ ဗဟိုချက်	၉
၃	ကြိမ်စကြာရဲ့အစွမ်း	၁၃
၄	ရှင်ဘုရင်ထက် ကြောက်ရမယ့်သူ	၂၁
၅	ပေါ်ဦးလည်း လူထဲက လူ	၂၉
၆	သိကြားမင်းနဲ့တွေ့ချင်ရင်	၃၇
၇	ဆင်တော်ဖြူမယ့်အချိန်	၄၅
၈	ခုန်ကူးတော့မယ့် ခြင်္သေ့ကြီးတွေ	၆၃
၉	ကျွန်နိုင်နွားနိုင်	၆၉
၁၀	သံနဲ့မတည့်သူ	၈၁
၁၁	ခရမ်းသီးဘက်က မလိုက်နိုင်	၉၁
၁၂	သျှောင်တစ်လုံး ဆုံးပါစေတော့	၉၇

Contents

No.	Subject	Pages
1	As he is old and faithful servant	5
2	Centre of the Earth	9
3	The power of cane-rod	13
4	A person who is more fearful than the king	21
5	Paw Oo is among the people too	29
6	If you want to meet Sakka the king of devas	37
7	Waiting the time to become a white elephant	45
8	The lions are about to jump	63
9	Just like the winner in buffalo fight	69
10	A person who does not agree with iron	81
11	I can't favour the brinjal	91
12	Let the top-knot of the hair be lost	97

ငယ်ကျွန်ရင်းပေမို့

As he is old and faithful servant

မြန်မာသက္ကရာဇ် (၁၁၄၃)ခုနှစ်မှာ (၇)ရက်သာ နန်းစံခွင့်ရခဲ့တဲ့ ဖောင်ကားမောင်မောင် နန်းကျပြီးတဲ့နောက် အလောင်းဘုရား မင်းကြီးရဲ့စတုတ္ထသားတော် ဘိုးတော်ဘုရား ထီးနန်းစိုးစံခဲ့ရာ

In the year 1143 ME, after Phaung Kar Maung Maung, who ruled the country only 7 days was dethroned, Bodaw Phaya who was the fourth son of Alaung Mintra, ascended the throne.



ဘိုးတော်ဘုရားလက်ထက်မှာ ထင်ရှားကျော်ကြားခဲ့တဲ့ ပညာရှိ အမတ်ကြီးဟာ ဦးပေါ်ဦးပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

In the reign of the king Bodaw Phaya, the famous wise minister was U Paw Oo.



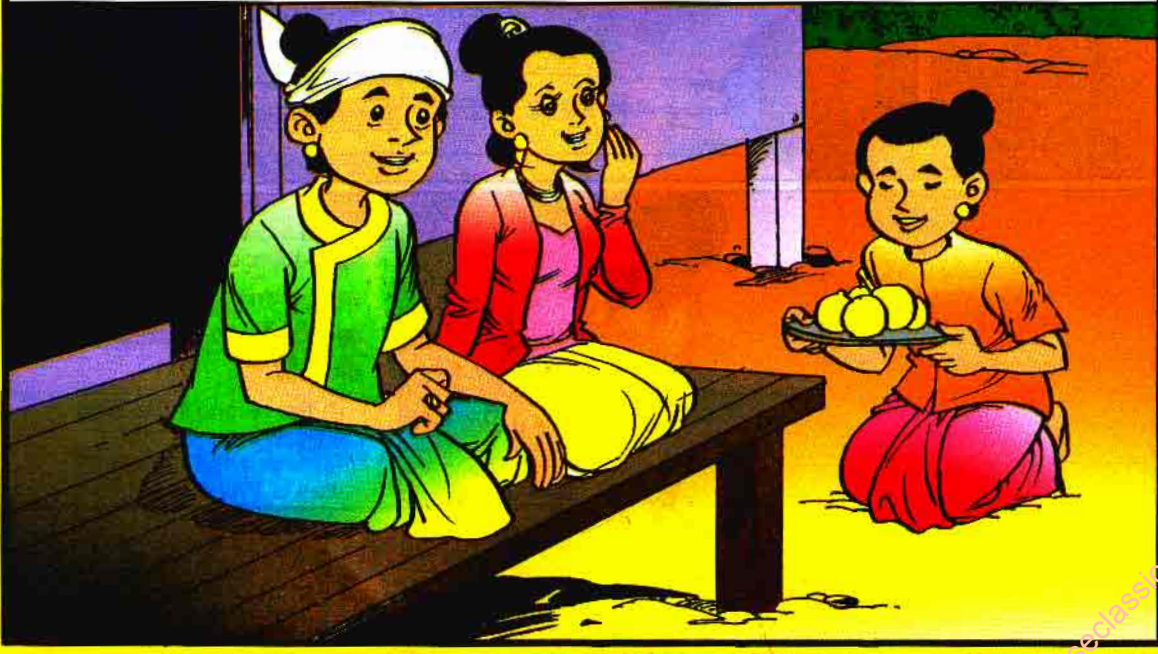
တကယ်တော့ ဘိုးတော်ဘုရား (ခေါ်)
ဘိုးတော်ဦးဝိုင်းဟာ အိမ်နိမ့်မင်းသား
အဖြစ်နဲ့ စစ်ကိုင်းဘက်မှာ (၃၇)နှစ်
ကြာအောင် ဆင်းရဲချိုတဲ့စွာ ဇနီးသည်
မယ်လွန်းမယ်နဲ့အတူ နေထိုင်ရကတည်းက

In reality, Bodaw (alias) Bodaw
U Waing was before a crown prince
status, he lived humbly for 37 years
in Sagaing with his wife Mei Lun Mei.



ပေါ်ဦး၊ ကျော်ရွေးနဲ့ မြတ်ထင်တို့ဟာ ငယ်ကျွန်များအဖြစ် အရှင်နှစ်ပါးကို ခိုးတူပေါင်ဖက်
လုပ်ကိုင်ကျွေးမွေးခဲ့ကြတယ်။

Paw Oo, Kyaw Ywe and Myat Htin, as they were old and faithful servants, looked
after the royal couple.





တိုးတော်ဘုရား ဘုရင်ဖြစ်လာတဲ့အခါ မှာတော့ ဦးပေါ်ဦးဟာ နာခံတော်ကြီး အတွင်းဝန် စတဲ့ ရာထူးတွေ ရလာခဲ့တယ်။

When Bodaw Phaya became a king, U Paw Oo was promoted as seretary of the royal milieou.

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ဉာဏ်ပညာကြီးမားသလောက် တစ်ထုပုတ္တိုဉာဏ်လို့ခေါ်တဲ့ လျှပ်တစ်ပြက်ထိုးထွင်းဉာဏ် ထက်သန်လှပြီ။

U Paw Oo was not only a wise man but also quick and brainy minister.



အလင်းပြုံးပန်းပွင့်၏

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

လျှောက်ဆိုသူများ

ငယ်ကျွန်ရင်းလည်းဖြစ်ကာ
ဘိုးတော်ဘုရားက အားကိုး
ချစ်ခင် အလိုလိုက်ထားတယ်။

As he was an old and faithful servant Bodaw Phaya liked and relied U Paw Oo.



ဒါကြောင့် ဦးပေါ်ဦးဟာ ဘုရင်နဲ့မိဖုရားကို
ရင်းနှီးရဲဝံ့စွာ ပြောဆိုခွင့်ရပြီး ပျော်တော်ထက်
အဖြစ်လည်း အရွှန်းဖောက်လေ့ရှိတယ်။

So U Paw Oo had the chance to talk with the king and queen frankly and sometime he joked them as court jester.

ဘုရင်နဲ့မိဖုရားကြီးကလည်း
ဦးပေါ်ဦး ဘာပြောပြော
ခွင့်လွှတ်လေ့ရှိတယ်။

Whatever U Paw Oo said, the king and the queen forgave him.



ကမ္ဘာကြီးရဲ့ ဗဟိုချက်

Centre of the Earth

တစ်ခါက ညီလာခံကျင်းပနေစဉ် ဘိုးတော်ဘုရားက မေးမြန်းတော်မူတယ်။

At one time, while the conference was under way, the king Bodaw Phaya asked.

ဟဲ့ ပေါ်ဦး ဟောဒီ ဇေယျဒီပါ လက္ခာတောင်ကျွန်းမှာ မြတ်စွာဘုရား ဖွင့်တော်မူရာ မဇ္ဈိမဒေသရယ်လို့

Heh! Paw Oo, in the right side of the Zabudipa, there was a Mizzima region where Lord Buddha attained enlightenment.

ရှိတယ်မဟုတ် လားကွယ်
It exist, isn't it?

ရှိပါတယ် ဘုရား
Yes, Your Majesty.



အမတ်ကြီးနူးပယ်နူး၏

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

လျှောက်ဆိုခဲ့ဖူး



မှန်လှပါ ဓမ္မဒီပါလင်္ကာတောင်ကျွန်း
 (ကမ္ဘာကြီး)ရဲ့ အလယ်ဗဟိုချက်ဟာ
 အရှင်မင်းကြီး စံမြန်းတော်မူတဲ့
 Centre of the Zabudipa (Earth)
 is the royal palace.



ဟောဒီ ရွှေနန်းတော်ကြီးရှိရာ
 အရှင်ပါပဲ အရှင်ဘုရား
 It's the place. In which
 Your Majesty
 rules.

ဟယ် ဝေါ်ဦးကတော့
 မဟုတ်တာတွေ လျှောက်တင်
 ပြန်ပြီ
 Hei Nga Paw Oo, you
 are talking nonsense.

ကျွန်တော်မျိုး မှန်ရာကို
 လျှောက်တင်တာပါ ဘုရား
 I say you the truth,
 Your Majesty.



အိုကွယ် မယုံနိုင်ဖွယ်
 မရှိပါဘူး ဝေါ်ဦးရဲ့
 It's unbelievable,
 Paw Oo.

အမတ်ကြီးဦးပေါ်ဦး၏

လျှောက်ဆိုချား

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

အရှင်မင်းကြီး မယုံရင် ဟောဒီက
ပညာရှိမှူးမတ်တွေကို တိုင်းတာကြည့်
ခိုင်းလိုက်ပါ ဘုရား

If you don't believe me,
order those wise men to
measure.

တိုင်းတာလို့မရနိုင်တာသိလျက် ဦးပေါ်ဦး
ပြောလိုက်တာမို့ ဘုရင်နဲ့တကွ မှူးမတ်
တွေဟာ တဋ္ဌသာသော ရယ်မောကြ
လေတော့တယ်။

As it was unable to measure,
the king and ministers burst
into laughter.



ပေါ်ဦးကတော့ လုပ်ရောမယ်
သူပြောတာ မယုံဘူးဆိုလည်း
တိုင်းတာကြည့်လို့မရ ဟား ဟား

Paw Oo makes a joke like that.
If I don't believe who
can measure it.



ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!

ဟင်း ဟင်း
Hm! Hm!

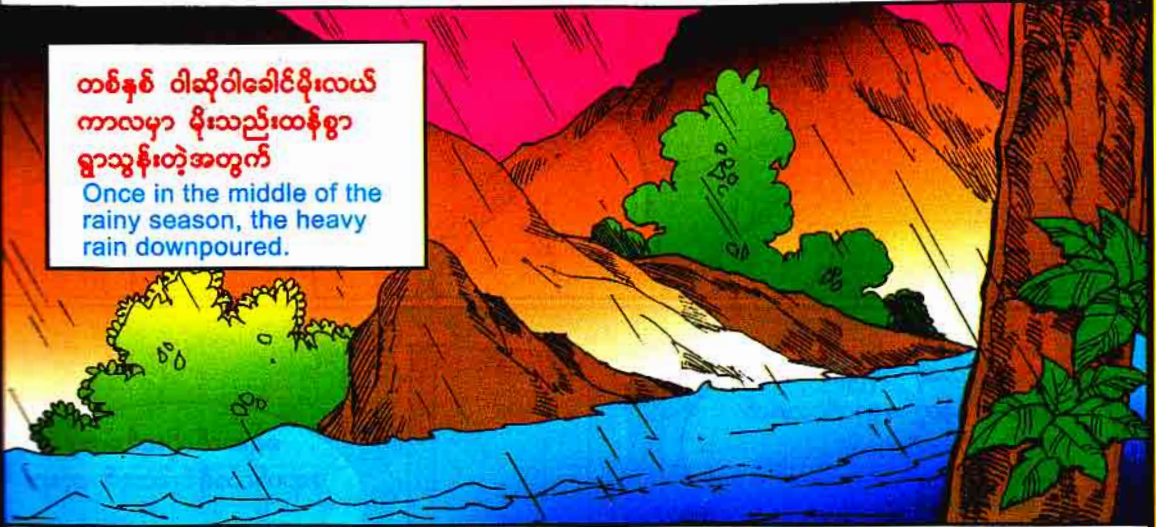


ကြိမ်ကြောရဲ့အစွမ်း

The power of cane-rod

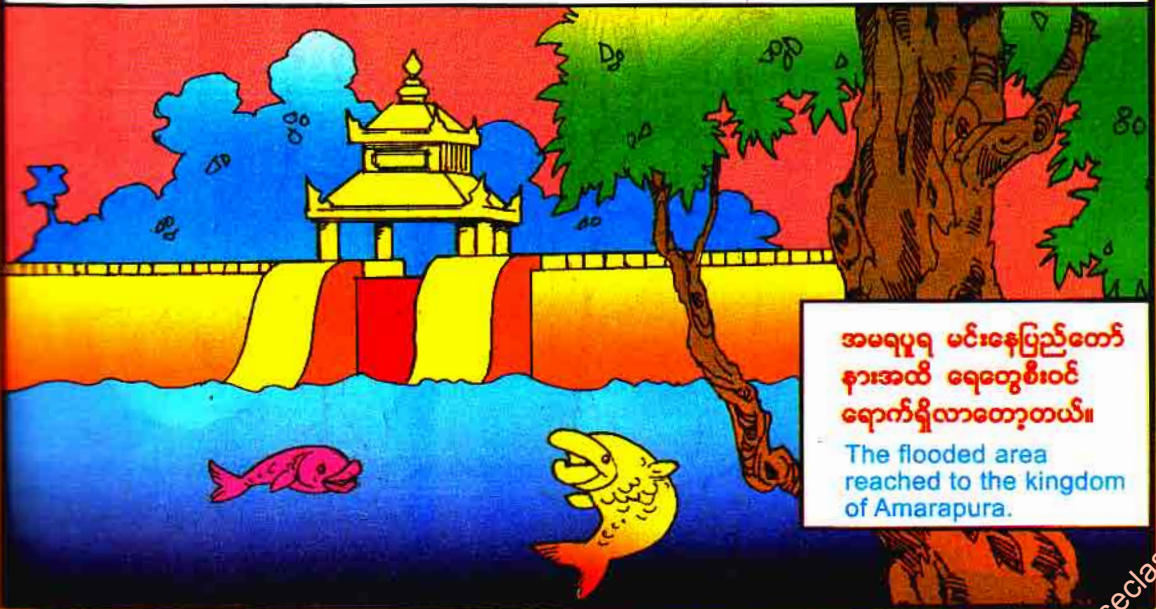
တစ်နှစ် ဝါဆိုဝါခေါင်မိုးလယ်
ကာလမှာ မိုးသည်းထန်စွာ
ရွာသွန်းတဲ့အတွက်

Once in the middle of the
rainy season, the heavy
rain downpoured.



တောင်ကျရေတွေ ဒလဟောဆင်းလာပြီး ရောဝတီမြစ်ရေထူးကဲစွာ တိုးလာလေရာ

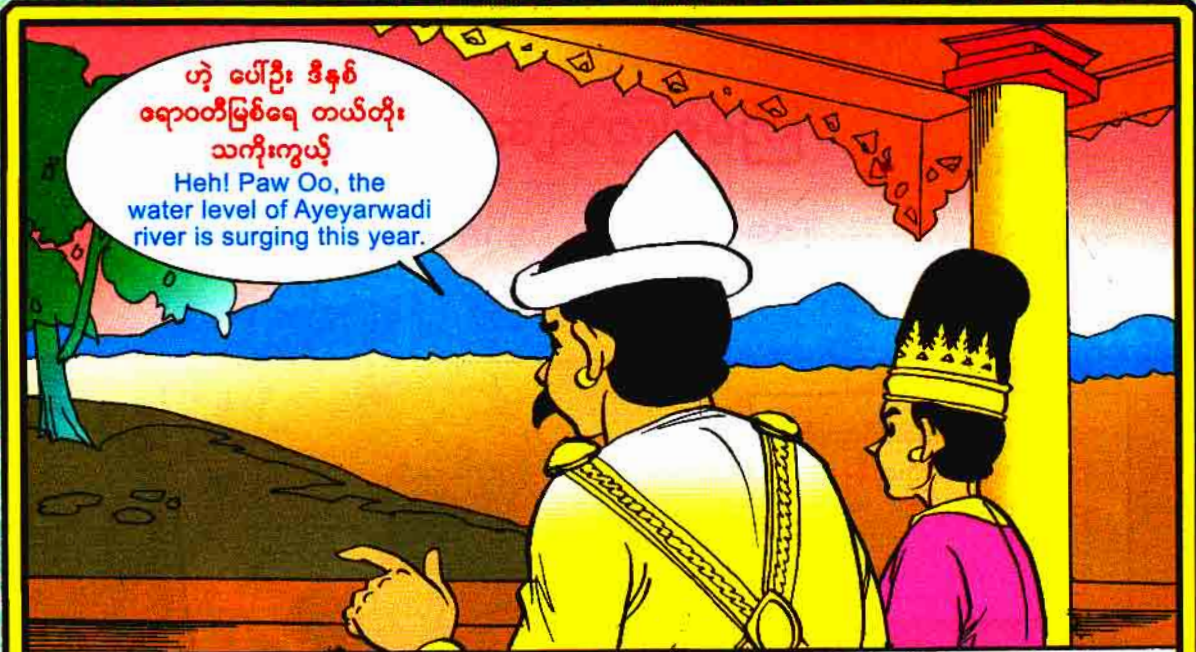
The rushing torrent rolled down into Ayeyarwadi river.



အမရပူရ မင်းနေပြည်တော်
နားအထိ ရေတွေစီးဝင်
ရောက်ရှိလာတော့တယ်။

The flooded area
reached to the kingdom
of Amarapura.





ဟဲ့ ပေါ်ဦး ဒီနှစ်
 ရောဝတီမြစ်ရေ တယ်တိုး
 သကိုးကွယ့်
 Heh! Paw Oo, the
 water level of Ayeyarwadi
 river is surging this year.



ဒီအတိုင်းဆို နေပြည်တော်
 အထိ ရေတွေ ရောက်လာမယ်
 ထင်တယ်
 If it is going on, the water will
 be able to reach to my
 royal palace.

ရေဆက်တိုးရင်တော့
 ရောက်လာနိုင်ပါတယ် ဘုရား
 If it doesn't stop,
 it will be here.

အဲဒီမြစ်ရေ ဆက်မတိုး
နိုင်အောင် နှင်မလှုပ်နိုင်ဘူးလားဟဲ့
ကြစမ်းပါဦး
Can you do it to stop
surging? Do something.



ကျွန်တော်မျိုး ရောဝတီမြစ်ရေ
ဆက်မတိုးနိုင်အောင် လှုပ်နိုင်ပါတယ်
ဘုရား
I can deter the surging
of Ayeerwady river.



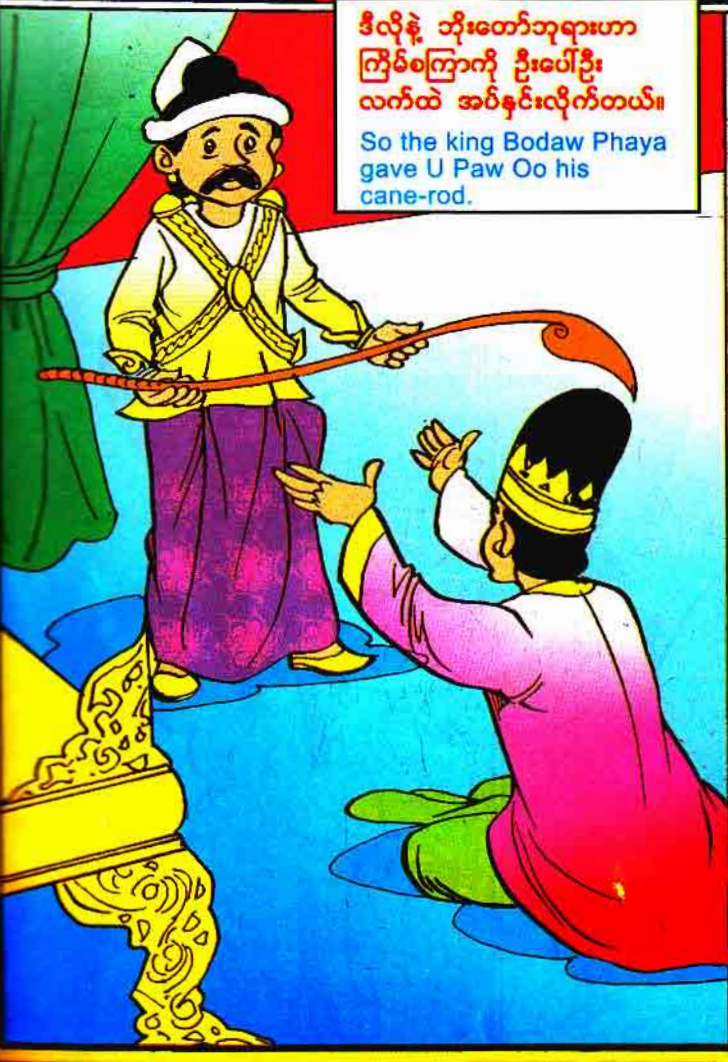
အောင်မယ် တယ်ဟုတ်ပါလား
နှင်က ဘယ်လိုလုပ်မှာတုန်း
Oh! How dare you.
How do you deal
with that?



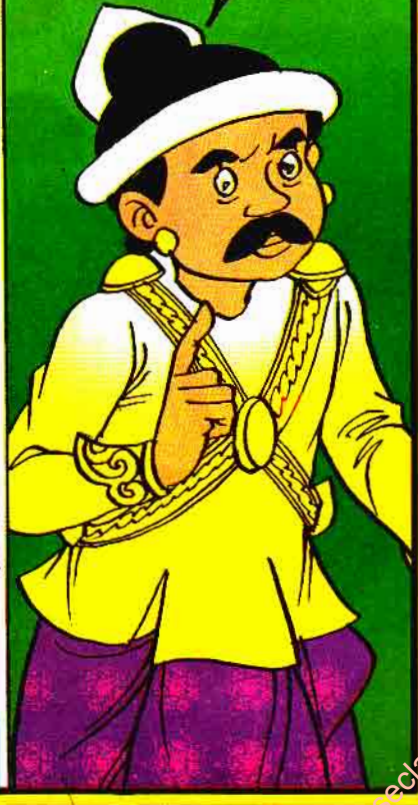


အရှင်မင်းကြီးရဲ့
ကြိမ်ကြာသာ ချီးမြှင့်တော်မူပါ
Please give me
your cane-rod.

ဒီလိုနဲ့ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ
ကြိမ်ကြာကို ဦးပေါ်ဦး
လက်ထဲ အပ်နှင်းလိုက်တယ်။
So the king Bodaw Phaya
gave U Paw Oo his
cane-rod.



ကဲ ရော့ မဟုတ်ရင်တော့
နှင်အသေပဲ မှတ်
If it is not effective,
you'll be dead.



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ကျော့ကိုင်ဆွဲဖူး

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ကြိမ်စကြာကိုင်ကာ
မြစ်ကမ်းစပ်ဆီ ဆင်းသွားလေတယ်။
Wielding the cane-rod, minister U Paw oo
went to the riverbank.



သယ်
လက်နက်စကြာသခင် ဘုန်းတော်ကြီး
ဘုရားရဲ့အမိန့်တော် နာခံစေ
Thei! That's the royal
order of the owner of
powerful cane-rod.

ရေဆက်မတိုးနဲ့
တန့်စမ်းဟဲ့ တန့်စမ်း
Stop surging. Stop!

ဖြန်း
Phan!

ဖြန်း
Phan!



ဒါပေမဲ့ နောက်ရက်တွေမှာ ရေတွေဆက်တိုး
လာတော့ ဘိုးတော်ဘုရားက ဦးပေါ်ဦးကို
ကြိမ်းတော့တယ်။

But, next day, the water continued
to surge, the king Bodaw Phaya
scolded U Paw Oo.

ဟဲ့ ပေါ်ဦး နင်ပြောတော့
ရေတွေကို ကြိမ်ကြောနဲ့ ရပ်တန့်
ခိုင်းရင် ရတယ်ဆို

Heh! Paw Oo, you said that
if you strike the water
with cane-rod, it
will stop.



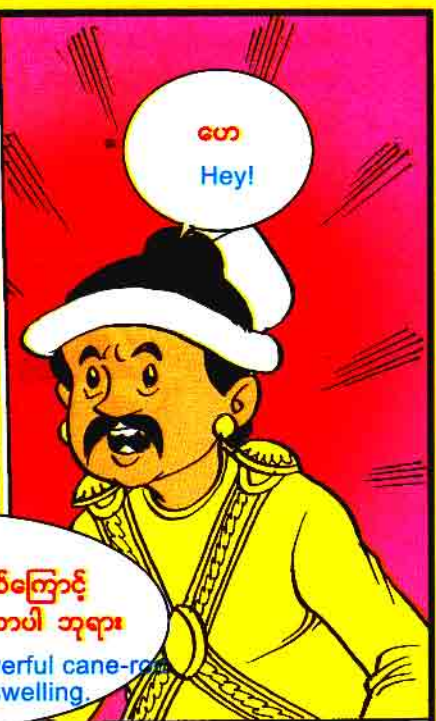
အခု ရေတွေ ဆက်
တိုးလာပါလားဟဲ့

Now, the water
is increasing.





မှန်လှပါ အဲဒါ မြစ်ရေ
တိုးလာတာ မဟုတ်ပါဘူး
ဘုရား
Your Majesty, it is not
surging water.



ဟေ
Hey!

ကြိမ်ကြောရဲ့ဒဏ်ကြောင့်
မြစ်ရေ ရောင်လာတာပါ ဘုရား
Because of the powerful cane-root
the water is swelling.



ပေါ်ဦးကတော့ ပြောရော့မယ်
ဟား ဟား ဟား
Paw Oo jokes us
like this. Ha! Ha!

ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!

ရှင်ဘုရင်ထက် ကြောက်ရမယ့်သူ

A person who is more fearful than the king

တစ်ခါမှာတော့ ဘိုးတော်ဘုရားက စဉ်းစားတော်မူတယ်။

Once the king Bodaw Phaya thought like that.

အင်း ပေါ်ဦးဟာ ငယ်ကျွန်ရင်းသို့လား မသိ ငါ့ကိုလည်း ကြောက်ပုံမရ
Em! As Paw Oo is my old and faithful servant, he doesn't seem to afraid of me.

ငါ့ကို ဘုရင်လိုတောင် မှတ်ထင် ရဲ့လား မသိဘူး။ သူ ပြောချင်ရာ ပြောတော့တာပဲ

I wonder does he think of me as a king. He talks what he wants.

ငါ့ကိုမကြောက်ရင် ဘယ်သူ့ကို ကြောက်မလဲ မေးကြည့်ဦးမှ

If he doesn't afraid of me, I must ask to whom does he afraid of.

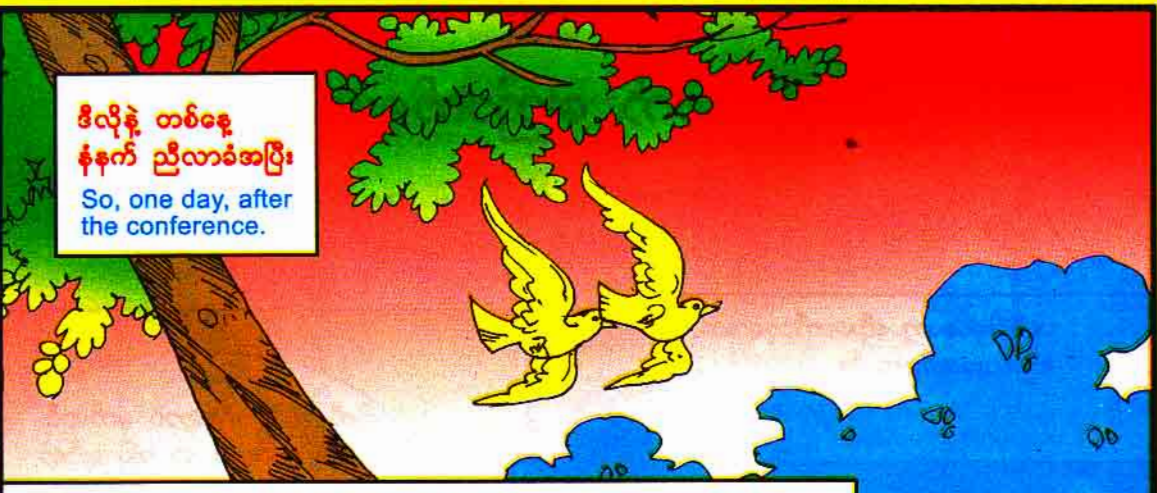


အပူတော်ကြီးဦးပေါ်ဦး၏

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

လျှောက်ဆိုရေးရာ

ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့
နံနက် ညီလာခံအပြီး
So, one day, after
the conference.



အတွင်းတော်မှာရှိနေစဉ် ဘိုးတော်ဘုရားက မေးလေတယ်။
While he was in the hall, the king Bodaw Phaya asked.



ဟဲ့ ပေါ်ဦး
Heh! Paw Oo.



စားလျက်ပါ
ဘုရား
I'm attending,
Your Majesty.



ငါဟာ ဘုန်း၊ လက်ရုံး၊ အာဏာ
 သုံးဖြာသော အင်္ဂါနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့
 I've power, arms and
 authority.

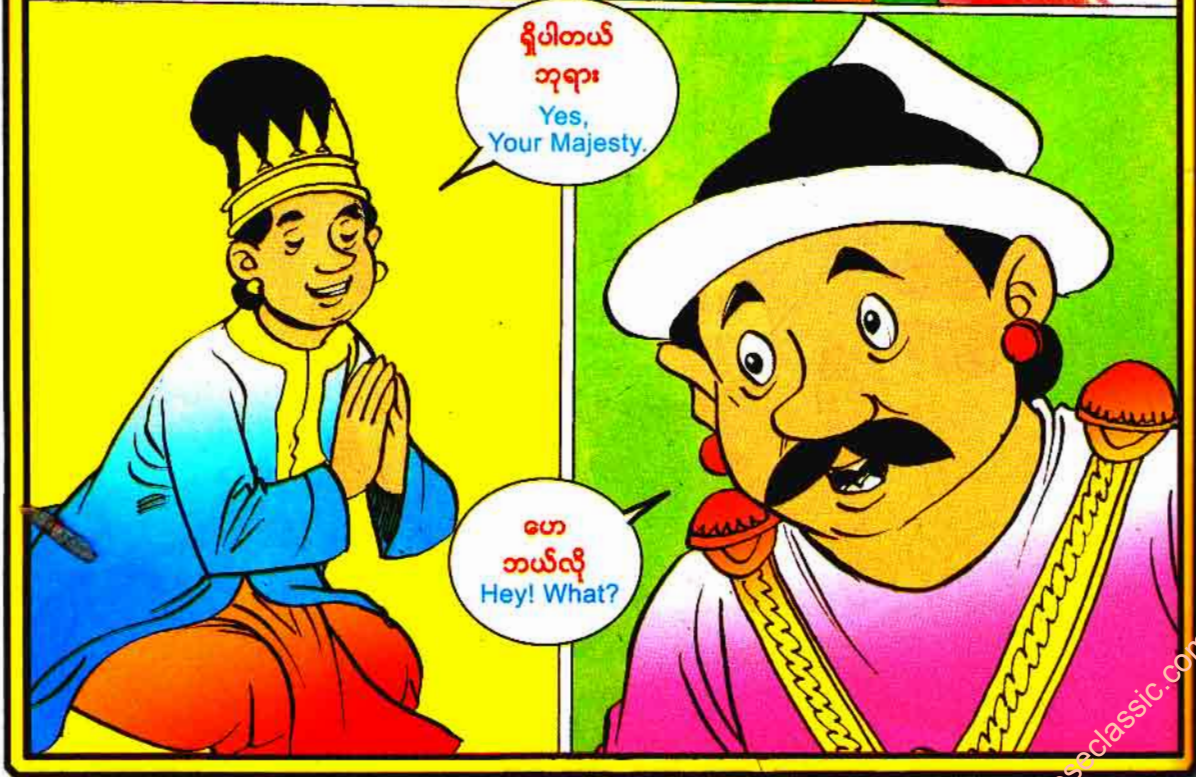
လက်နက်ကြောသခင်
 ရေစမြေသနင်း ပြည့်ရှင်မင်း
 ဆိုတာ နင်သိတယ် မဟုတ်လား
 Do you know I'm the
 king of this country.

သိပါတယ် ဘုရား
 Yes, I know,
 Your Majesty.



နင်သိတယ်သာဆိုတယ်
ငါ့ကို ကြောက်ပုံမရဘူး
You said you know,
but you seem you don't
afraid of me.

ဒီတိုင်းပြည်မှာ ငါ့ထက်
ကြောက်ရမယ့်သူ နင့်မှာ
ရှိနေသလား
Do you have more
terrible person than
I am?



ရှိပါတယ်
ဘုရား
Yes,
Your Majesty.

ဟေ
တယ်လို
Hey! What?

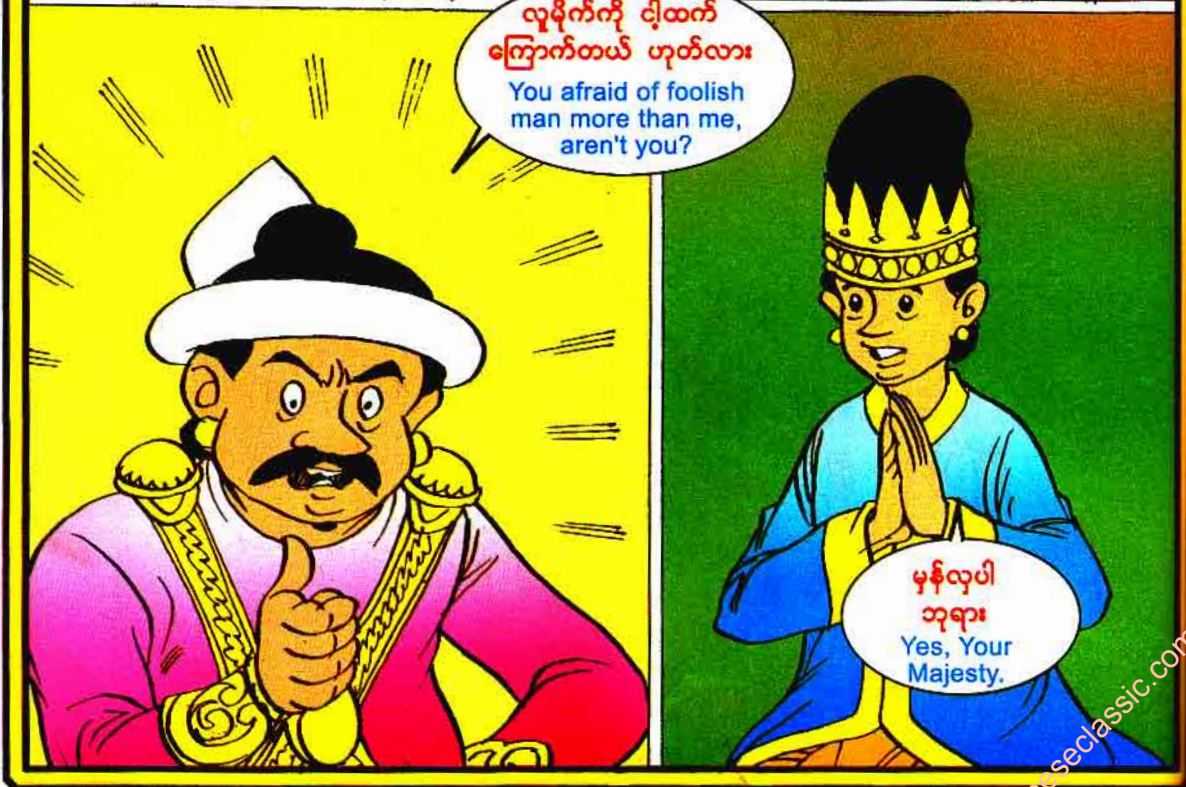


မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီးထက်
ကြောက်ရမယ့်သူ ရှိပါတယ် ဘုရား
Yes, I'm afraid of more
than Your Majesty.

သယ် ငါ့ထက်ကြောက်ရမယ့်သူ
ဘယ်သူများလဲဟဲ့
Who is this man you're
afraid of more than I am.

ပြောစမ်း
Tell me.





ဘာကြောင့်လဲကွယ်
Why is that?



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီးဟာ
တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်သူ
ဘုရင်ဖြစ်တဲ့အတွက်
As your Majesty rules
the country.



အသိဉာဏ်ပညာ ကြီးမားကာ
အမှားအမှန်ကို ဝေဖန်ပိုင်းခြားနိုင်စွမ်း
ရှိပါတယ် ဘုရား
You have enough wisdom
and you can distinguish
what is right and wrong.

လူမိုက်ကတော့
စဉ်းစားချင့်ချိန်ဉာဏ်
မရှိဘဲ စိတ်ထင်ရာ ရမ်းကားပြုမှု
တတ်တဲ့အတွက်
The foolish man has no
reasoning power he can
rampage arbitrarily.



အရှင်မင်းကြီးထက်
လူမိုက်ကို ပိုကြောက်ရပါတယ်
ဘုရား
So I'm afraid of foolish
man more than Your
Majesty.

ဒီတော့မှ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ ပြုံးတော်မူလေတယ်။
At that time, the king Bodaw Phaya smiled
with satisfaction.



အင်း၊ မောင်မင်း၊
ပြောတာလည်း ဟုတ်သားပဲ
Em! What you
say is true.

ပေါဦးလည်း လူထဲက လူ

Paw Oo is among the people too

တစ်ခါမှာ ဘိုးတော်ဘုရားနဲ့ မိဖုရားခေါင်ကြီး တို့ဟာ ရောဝတီမြစ်ကမ်းမှာတည်ရှိတဲ့ ရွှေကြက်ယက် ရွှေကြက်ကျဘုရားကို သွားပြီး ဖူးမြော်ကြတယ်။

Once the king Bodaw Phaya and his queen paid a homage to Shwe Kyet Yet and She Kyet Kya which is on the bank of Ayeyarwadi river.



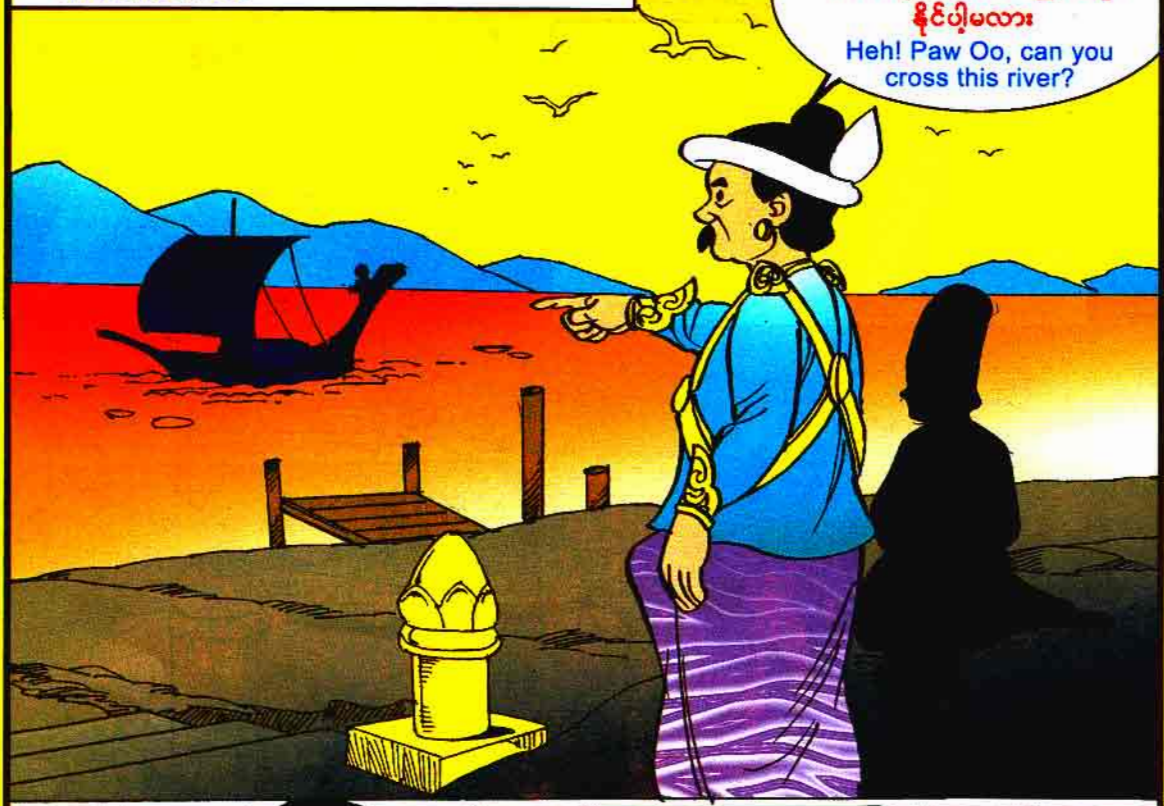
အမတ်ကြီးဦးပေါ်ဦး၏ ဇော့ကင်ဆုံးဗျား

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

ဘုရားဖူးအပြီးမှာတော့ ဘိုးတော်ဘုရားက ဦးပေါ်ဦးကို ကြည်စယ်လိုတဲ့အတွက် ရောဝတီမြစ်ကြီးကို လက်ညှိုးထိုးပြရင်း

After he had worshipped the pagodas, wanting to tease U Paw Oo, the king Bodaw Phaya pointed to the Ayeyarwadi river and asked.

ဟဲ့ ပေါ်ဦး ဒီမြစ်ကြီးကို ဟိုဘက်ကမ်းရောက်အောင် ဖြတ်ကူးနိုင်ပါ့မလား
Heh! Paw Oo, can you cross this river?

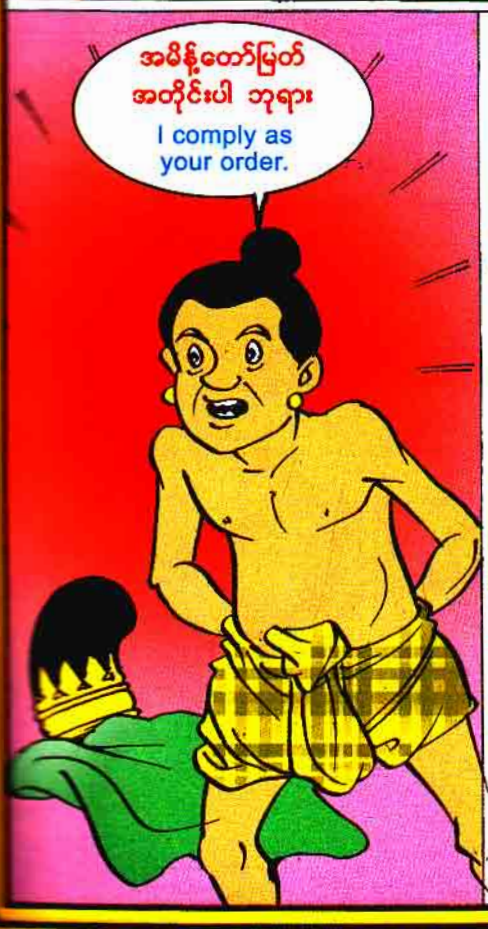


မှန်လှပါ ဒီမြစ်ထက် ကျယ်တာကိုတောင် ကူးနိုင်ပါတယ် ဘုရား
I can cross even more wider than this river.



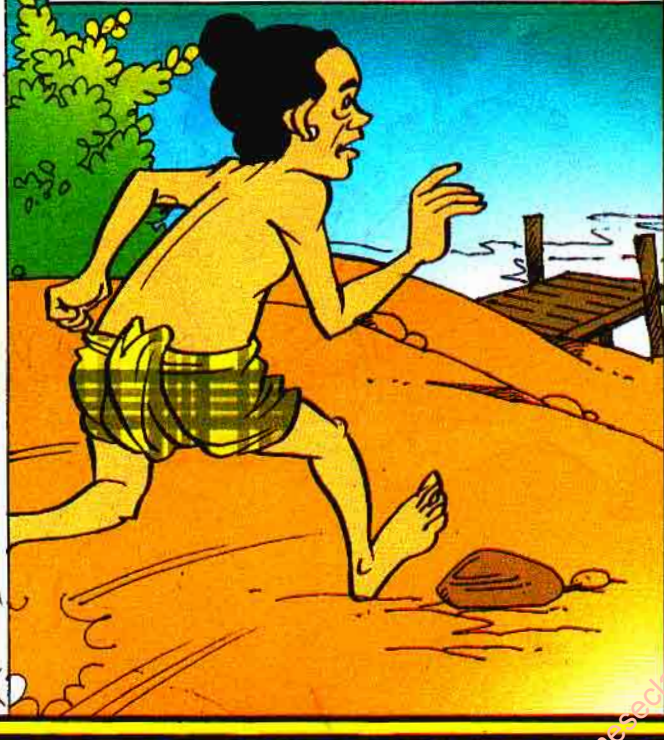


တယ်လေကျယ်တဲ့ကောင်ပံ
ကဲ ကူးပြစ်စမ်း
What a braggart
you are! Well,
cross it.



အမိန့်တော်ဖြတ်
အတိုင်းပါ ဘုရား
I comply as
your order.

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ပြောပြောဆိုဆို ပုဆိုး
ခါးတောင်းကျိုက်ပြီး မြစ်ကမ်းစပ်ဆီ ပြေးဆင်းသွားရာ
The minister U Paw Oo, took off his clothes
and tied his sarong to his waist and ran
toward the bank of the river.



အမတ်ကြီးပေါ်ဦး၏ လျှောက်ဆိုရေးရာ

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

ဘုရင် မိဖုရားနဲ့ များမတ်အပေါင်းတို့ဟာ ဒီလောက်ကျယ်တဲ့မြစ်ကြီးကို
ဖြတ်ကူးနိုင်ပါ့မလားလို့ စိုးရိမ်တကြီးနဲ့ ကြည့်နေကြတယ်။

The king, the queen and ministers watched him worry if he
could swim across this vast river.



ဦးပေါ်ဦးကတော့ ရေထဲမဆင်းသေးဘဲ ကမ်းစပ်မှာ
ဟိုပြေးဒီပြေး လှုပ်နေတယ်။

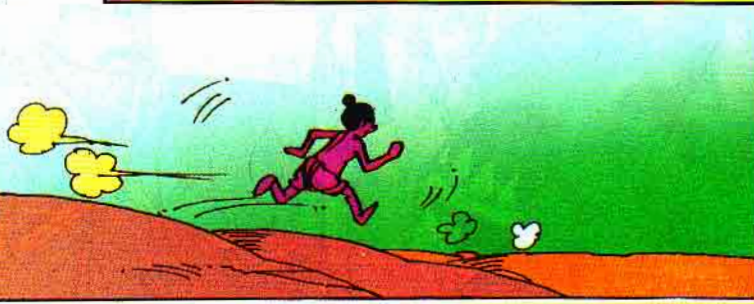
Paw Oo ran here and there on the riverbank
without getting into the water.



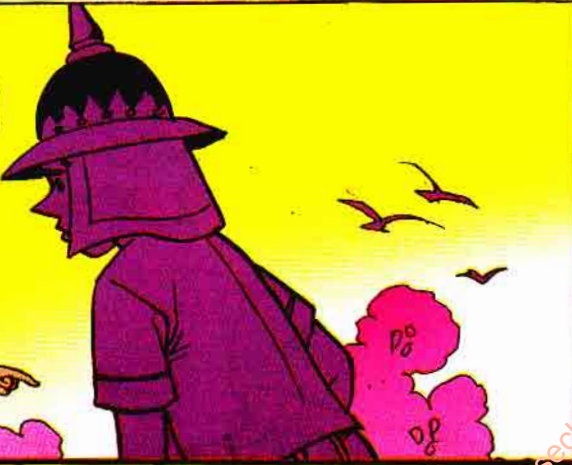
ငပေါ်ဦး ရေမကူးသေးဘဲ
ဘာလုပ်နေပါလိမ့်
I wonder what is he doing
without swimming?

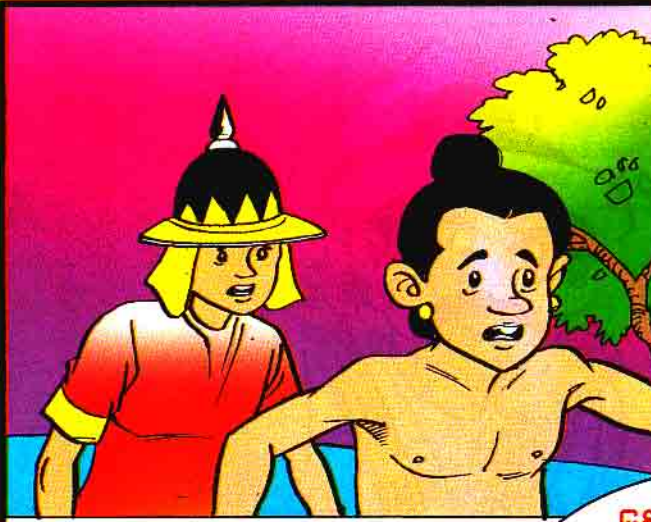


အတန်ကြာ စောင့်ကြည့်သော်လည်း ဦးပေါ်ဦး
ရေမကူးသေးတာမို့ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ စိတ်မရှည်
တော့ဘဲ မင်းချင်းတစ်ဦးကို ခေါ်ခိုင်းလိုက်တယ်။
After waiting for a few moment, as U Paw Oo
did not swim, impatiently, Bodaw Phaya ordered
his man to call on him.



ဟဲ့ မင်းချင်း ငပေါ်ဦးကို
သွားခေါ်စမ်း
Heh! Soldier, call on
Nga Paw Oo.





မင်းချင်းက အပြေးအလွှား သွားခေါ်တာမို့
ဦးပေါ်ဦးလည်း ကမ်းစပ်က ပြန်တက်လာ
တယ်။

As the soldier called on him,
U Paw Oo came back from the
riverbank.



ဟဲ့ ပေါ်ဦး
မြစ်ကိုဖြတ်ကူးမယ်ဆိုပြီး
မကူးသေးဘဲ ဟိုပြေး ဒီပြေးနဲ့
ဘာလုပ်နေတာတုန်း
Heh! Paw Oo, you've
said to cross the river.
Why are you running
to and fro?



လှေရှာနေတာပါ
ဘုရား
I'm searching
for the boat,
Your Majesty.

ဟဲ့ လှေက
ဘာလုပ်ဖို့လဲ
What is the boat
used for?

လှေနဲ့မြစ်ကို
ဖြတ်ကူးမလို့ပါ ဘုရား
I'm going to cross
the river with the
boat.

ဟဲ့ နင့်ကို ဒီအတိုင်း
ကျုံးခိုင်းတာလေ လှေနဲ့ဆိုမှတော့
လူတိုင်း ကျုံးနိုင်တာပေါ့ဟ
I ordered you to cross
by yourself. Everyone
can cross with the
boat.



မှန်လှပါ ကျွန်တော်မျိုး
ငပေါ်ဦးလည်း လှထဲကလွဲမို့ လှေနဲ့မှ
ကူးနိုင်မှာပါ ဘုရား
Your Majesty, I Nga Paw Oo
is one of the people. So
I can cross it only with
the boat.



ဪ ဒီလိုထား
အင်း ဟုတ်ပေသာပဲ
Oh! What he
says is true.

ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!

ဟင်း ဟင်း
Hm! Hm!

ခပ် ခပ် ခပ်
Kheet! Kheet!

ဘုရင် မိဖုရားနဲ့ ပျူမတ်အပေါင်းတို့ဟာ
တသောသောနဲ့ ရယ်မောမဆုံးကြတော့။
The king, the queen and the all the
ministers burst into laughter.



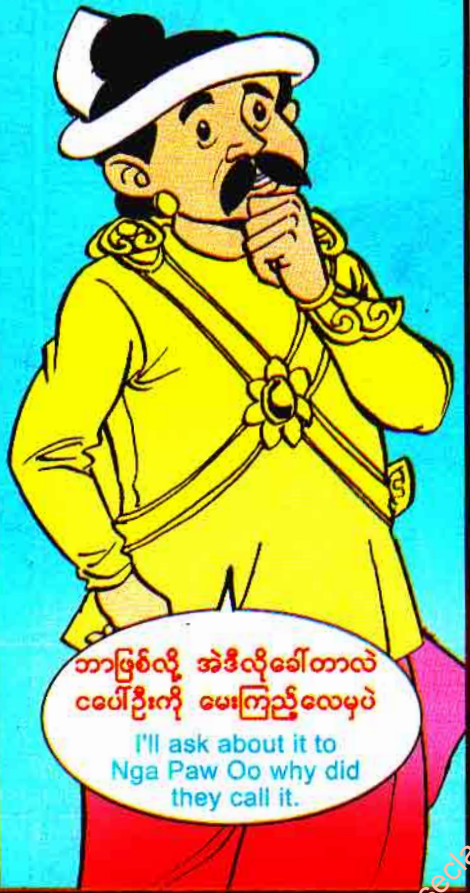
သိကြားမင်းနဲ့တွေ့ချင်ရင်

If you want to meet Sakka the king of devas

တစ်နေ့မှာတော့ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ ဘုံကိုးဆင့်ရှိတဲ့ မြန်နန်းပြဿဒိတော်ကြီးရဲ့ ဒုတိယဘုံအဆင့်မှာရှိတဲ့ ပြတင်းပေါက်ကနေ ဝန်းကျင်ကို ရှုစားရင်း အကြံပေါ်လာတယ်။

One day, Bodaw Phaya stood at the second tiered of nine tiered pavilion and looked at the surrounding and had an idea.

အင်း ဒီပြတင်းပေါက်ကို ရှေးမင်းအဆက်ဆက်က သိကြားပေါက်လို့ ခေါ်ကြတယ်
The successive ancients kings called this window as Thagya Pauk (Window of sakka).



ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီလိုခေါ်တာလဲ ငပေါ်ဦးကို မေးကြည့်လေမှပဲ
I'll ask about it to Nga Paw Oo why did they call it.

အမတ်ကြီးဦးပေါ်ဦး၏

လျှောက်ဆိုဖွား

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

ဒီလိုနဲ့ ညီလာခံကျင်းပတဲ့အခါ ဦးပေါ်ဦးကို မေးလေတယ်။

When the royal conference was held, the king asked U Paw Oo.

ဟဲ့ ငပေါ်ဦး ပြန်ပြန်ပြန် တော်ကြီးရဲ့ ဒုတိယတန်းအဆင့်က ပြတင်းပေါက်ကို
Heh! Paw Oo, at the second tiered level, the window.

သိကြားပေါက်လို့ ခေါ်တယ် မဟုတ်လားကွယ်
Is called Thagya Pauk.

မှန်လှပါ ဘုရား
Yes, Your Majesty.





ဘာကြောင့် သိကြားပေါက်
လို့ ခေါ်တာလဲကွလဲ့
Why it was called
Thagya Pauk?



မှန်လှပါ ရေမြေ့သနင်း
ပြည့်ရှင်မင်းတို့ထံ သိကြားမင်း
လာရောက်တဲ့အခါ အဲဒီပြတင်းကနေ
When the Thagya came to
the kings, he entered through
this window.

ဝင်လာလေ့ရှိလို့ သိကြားပေါက်လို့
ခေါ်ဝေါ်ကြကြောင်းပါ
So it is called
Thagya Pauk.



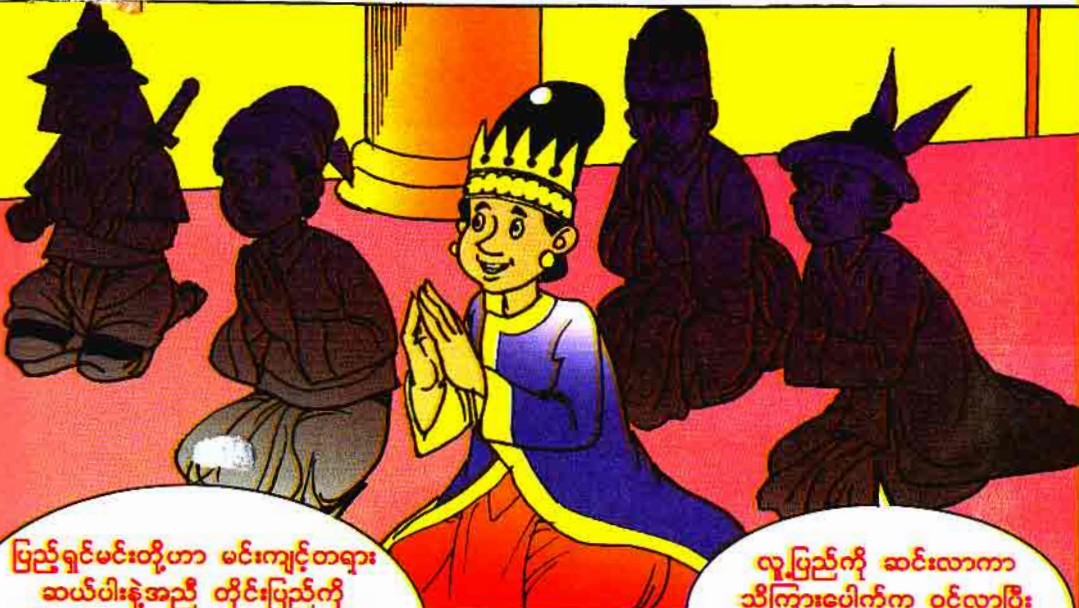
အမတ်ကြီးနွဲ့ပေါ်နွဲ့၏ လျှောက်ဆိုရေးရာ

The memorable saying presented by minister U Paw Oo





မှန်လှပါ ဒါက
ဒီလိုရှိပါတယ် ဘုရား
Yes, there's way,
Your Majesty.



ပြည့်ရှင်မင်းတို့ဟာ မင်းကျင့်တရား
ဆယ်ပါးနဲ့အညီ တိုင်းပြည်ကို
မဆုပ်ချုပ်ရင် သိကြားမင်းက မနေနိုင်ဘဲ
When the kings do not rule
the country with ten royal
code of conducts, Thagya
cannot tolerate it.

လူ့ပြည်ကို ဆင်းလာကာ
သိကြားပေါက်က ဝင်လာပြီး
He descends down to the
realm of human through
this window.



တရားဓမ္မတွေနဲ့ မြက်ကြား
ဆုံးမလေ့ရှိပါတယ် ဘုရား
He used to admonish the
kings with the Dhamma.



မင်းကျင့်တရား ဆယ်ပါးနဲ့အညီ
အုပ်ချုပ်ရှင်တော့ ထူးထူးထွေထွေ
တရားပြစရာ မလိုတော့
The kings who rule justly,
the Thagya doesn't come to
admonish them.

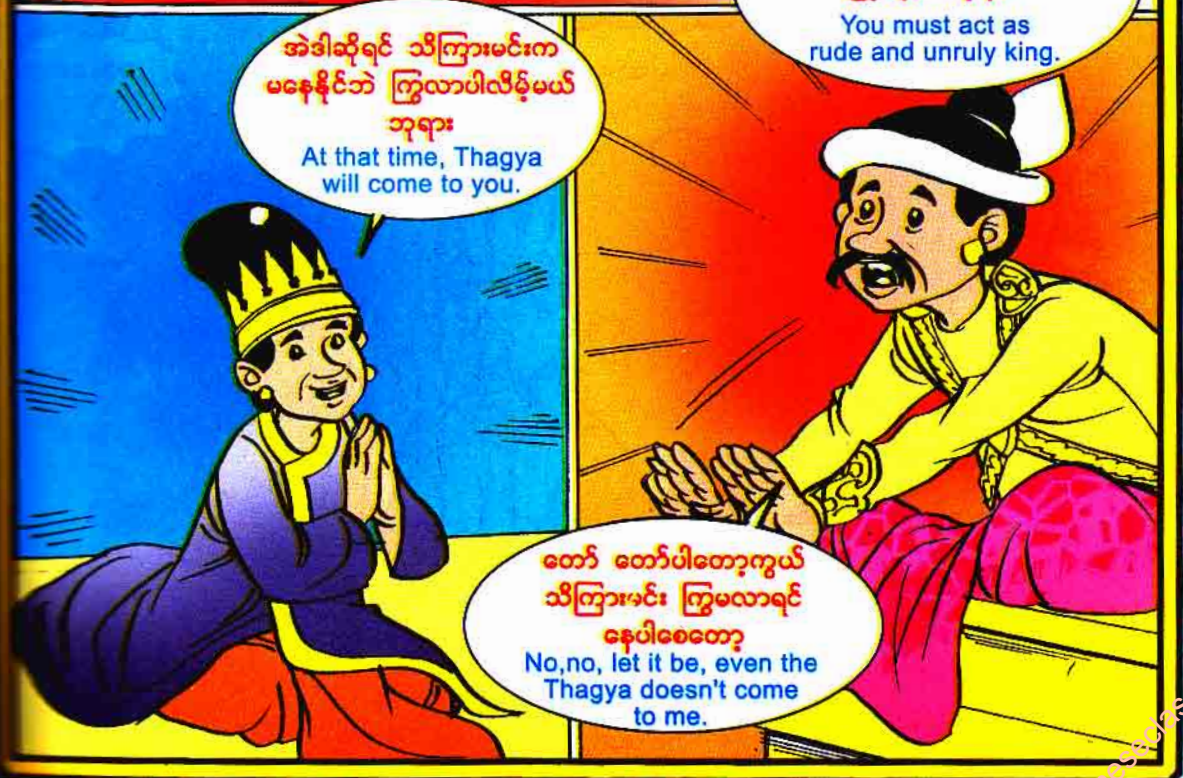


သိကြားမင်းက ဆင်းမလာ
တော့ပါဘူး ဘုရား
So the Thagya will
not descend down.



ဒါကြောင့် အရှင်ဘုရား
အနေနဲ့ သိကြားမင်းကို
လာစေချင်ရင်
So, if you want
Thagya to come.

မင်းဆိုးမင်းညစ်တွေလို
တရားလက်လွတ် ပရမ်းပတာ
ပြုကျင့်ပါဘုရား
You must act as
rude and unruly king.



အဲဒါဆိုရင် သိကြားမင်းက
မနေနိုင်ဘဲ ကြွလာပါလိမ့်မယ်
ဘုရား
At that time, Thagya
will come to you.

တော် တော်ပါတော့ကွယ်
သိကြားမင်း ကြွမလာရင်
နေပါစေတော့
No, no, let it be, even the
Thagya doesn't come
to me.

မင်းဆိုးမင်းညစ်တွေလိုလည်း
မပြုကျင့်ပါရစေနဲ့တော့ကွယ်
တော်ကြာ
Don't let me to act us rude
and unruly king.



ရာဇဝင်မှာ ငါ့နာမည်
ပျက်နေပါဦးမယ် ရှိစေတော့
ရှိစေတော့ ဟင်း ဟင်း
I'll be documented
in the history as a rude
king. Let me be as usual.

ဘုရင် မှူးမတ်နဲ့ မိဖုရားတို့ဟာ
တသောသောနဲ့ ရယ်မောကြလေ
တော့တယ်။
The king, the queen and
the ministers burst into laughter.



ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!



ခစ် ခစ်
Kheet! Kheet!

ဟင်း ဟင်း ဟင်း
Ha! Ha! Ha!



ဆင်တော်ဖြူမယ့်အချိန်

Waiting the time to become
a white elephant



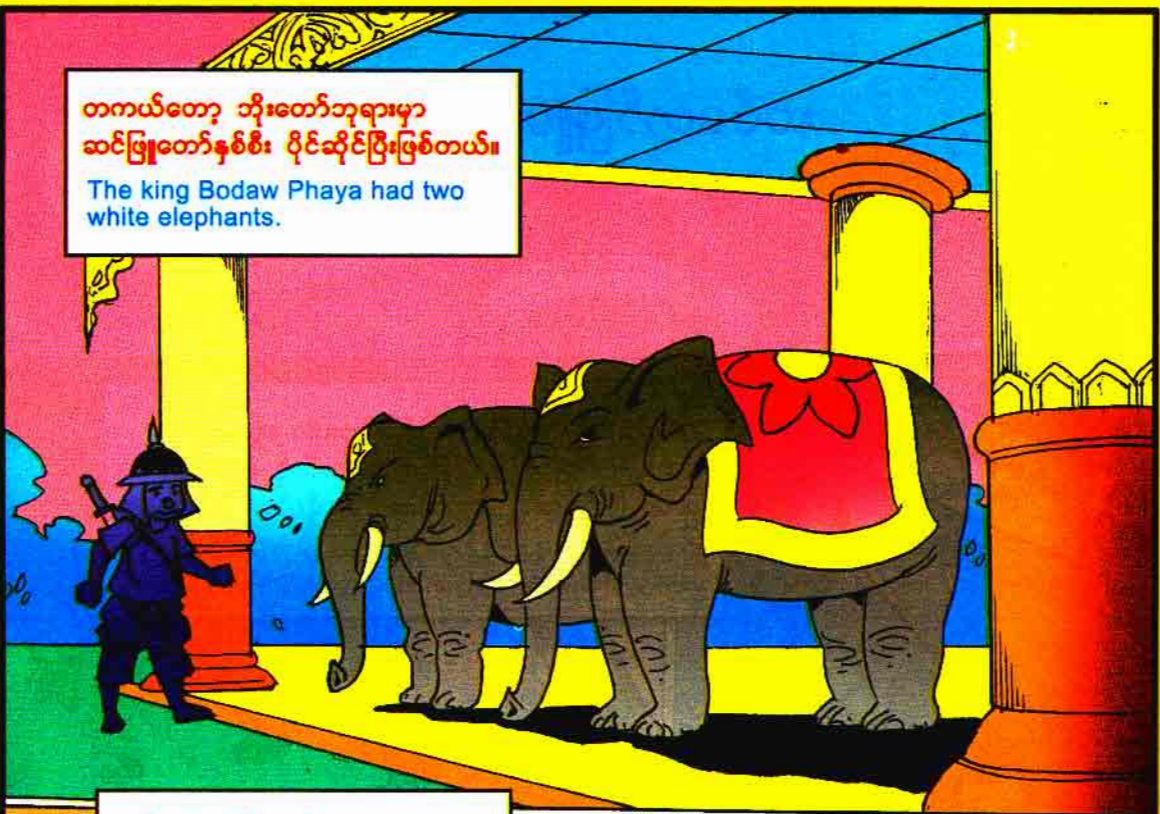
ရှမ်းပြည်မြောက်ပိုင်းက သိန္နီမြို့စားဟာ ထွားကျိုင်း
မည်းပြောင်နေတဲ့ ဆင်ကြီးတစ်ကောင်ကို ဆင်ထိန်း
ဆင်ကိုင်တို့နဲ့အတူ ဝိုလွတ်ဆက်သလိုက်တယ်။

The chieftain of Theinni in northern Shan State,
sent a strong and black elephant with tis mahout.



တကာယ်တော့ ဘိုးတော်ဘုရားမှာ ဆင်ဖြူတော်နှစ်စီး ရိုင်ဆိုင်ပြီးဖြစ်တယ်။

The king Bodaw Phaya had two white elephants.



ဒါပေမဲ့ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ ဆင်ဖြူတော်တစ်စီးကို ထပ်ပြီး ရိုင်ဆိုင်ချင်နေတယ်။

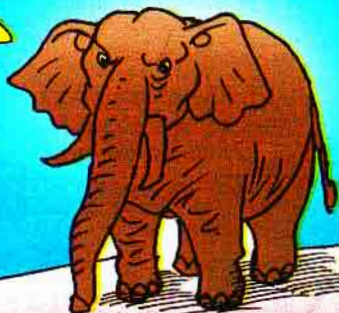
But Bodaw Phaya wanted to own another white elephant.



ခက်တာက အခု ဆက်သလိုက်တဲ့ ဆင်ဟာ ဆင်မည်းကြီး ဖြစ်နေတယ်။

But this elephant was a black one.





ဒါပေမဲ့ ဆင်ဟာ မည်းနေသည့်
တိုင် ဆင်ဖြူတော်တို့မှာ ရှိအပ်တဲ့
ကြန်အင်လက္ခဏာနဲ့ ပြည့်စုံရင်
ဆင်ဖြူတော်စာရင်းဝင်မို့

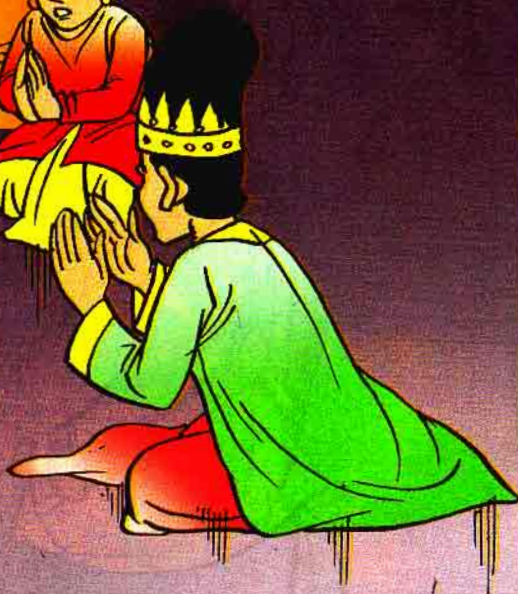
However the elephant was
black, if it had the physical
feature of white elephant,
it was recorded in the list.

ဆင်ကြန်အင်ဖတ်
အမတ်ကြီးနဲ့ ဝန်မင်းတို့

Ministers who expert
in elephant.

ခစားလျက်ပါ
ဘုရား

We are attending,
Your Majesty.





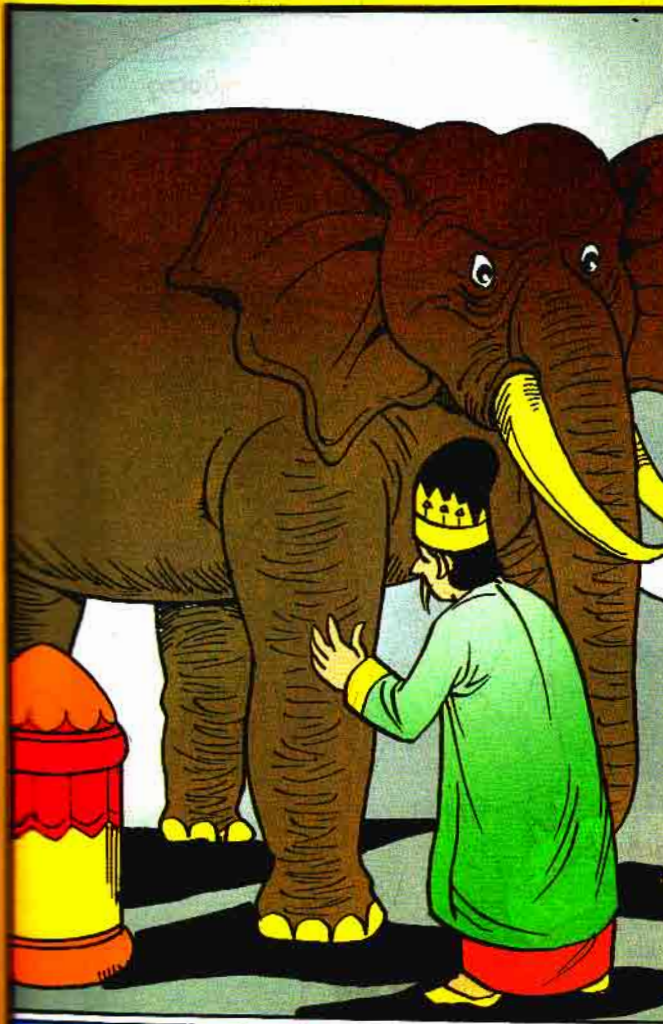
ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ကို အခုဆက်သ
လိုက်တဲ့ ဆင်ဟာ ဆင်ဖြူတော်
ကြန်အင်လက္ခဏာ ဘယ်လောက်ပါလဲ
How many physiognomy in
this elephant to mark as
white elephant.

ဆိုတာကို ဆန်းစစ်
လေ့လာပြီး
Examine it.



မနက်ဖြန်မနက် ညီလာခံအပြီး
မှတ်ချက်ကို အပ်နှံစေ
Report about it to me
at the end of the
conference.

အမိန့်တော်အတိုင်းပါ
ဘုရား
In accordance with
your order, Your
Majesty.



ဆင်ကြွန်အင်ဖတ်အမတ်ကြီးနဲ့ ဆင်ဝန်လည်း ဆင်မည်းကြီးကို လှေလာဆန်းစစ်ပေမယ့် ဆင်ဖြူတော်ရဲ့ ကြွန်အင်လက္ခဏာကို လုံးဝ မတွေ့ရချေ။

However the physiognomists examined the black elephant, they found no trait of white elephant.

အင်း ခက်တော့ ခက်နေပြီဗျ
Em! It's difficult to examine.

ဟုတ်တယ် ဝန်မင်းရေ ကျုပ်တို့တော့ လျှောက်တင်ရ ခက်နေပြီ
Yes, we are in difficulty to report.



အင်း ဘုရင်ကြီးကလည်း ဒီဆင်မည်း
ကြီးကို ဖြူစေချင်တာ ဘယ်လို
လုပ်ရပါ့မလဲ

Em! The king wants this
black elephant to be
a white one.

ခက်ပြီ ဝန်မင်းရေ ကျုပ်တော့
ဆင်ဖြူတော်ရဲ့ ကြွန်အင်လကွဏာ
လုံးဝ မပါပါဘူးလို့

If has no trait of
white elephant.

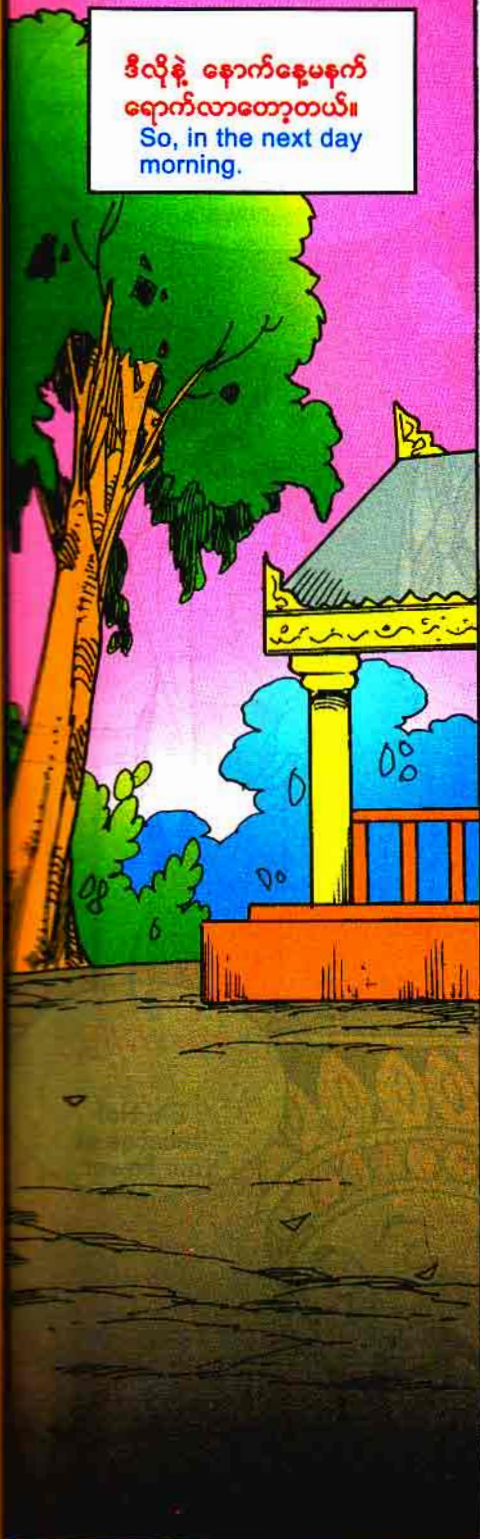
မလျှောက်တင်ဝံ
ပါဘူးဗျာ
We dare not
report like that.

ဟုတ်တယ် အမတ်ကြီးရေ
အတော် ခက်နေပြီ
Yes, we are in
serious difficulty.



ဒီလိုနဲ့ နောက်နေ့မနက်
ရောက်လာတော့တယ်။
So, in the next day
morning.

မနက် ညီလာခံလည်း
ပြီးစေရာ
After the conference
was concluded.



ဘုရင်မင်းကြီးဟာ မြေနန်းပြဿဒ်ဆီ
ဆင်းလာတော့တယ်။
The king went to the ground
floor of royal palace.



အမတ်ကြီးနွဲ့ပေါ်နွဲ့၏ လျှောက်ဆိုရေးရာ

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

ဆင်ကြန်အမတ်ကြီးနွဲ့ ဆင်ဝန်
တို့လည်း ဆင်တော်ဆက်သန့်
စောင့်နေကြရတယ်။
The physiognomists of
elephant were waiting to
report.

ဘယ်နှယ်လဲ ဆင်ဝန်နဲ့ အမတ်ကြီးတို့
ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့ ဘုန်းသမ္ဘာကြောင့်
ဆက်သလာတဲ့
How about this elephant
which was offered me
for my power.

ဒီဆင်ကြီးမှာ ဆင်ဖြူတော်ရဲ့
ကြန်အင်လက္ခဏာ ပါရဲ့မဟုတ်လားကွယ့်
Is there any trait of white
elephant in this black one.

ဘုန်းတော်ကြောင့်
အဲ ဟို
Eh! Hol
Because of
your power..



ဆင်ကြန်ဖတ်အမတ်ကြီး
ကော ဆင်ဝန်တို့ပါ လျှောက်
တင်ရခက်နေရတယ်။

Physiognomists of
elephant and elephant
trainers were in difficulty
to report the king.



ဘိုးတော်ဘုရားကလည်း မျက်နှာပျက်နေရှာတဲ့ ဆင်ကြန်
ဖတ်အမတ်ကြီးနဲ့ ဆင်ဝန်တို့ကို အကဲခတ်နေတယ်။

The king Bodaw Phaya watched the facial
expression of the elephant expert.



သူ့ကိုယ်တိုင်ကလည်း ဆင်ဖြူတော်
ဆက်သစ်လိုက်ရတယ်ဆိုတဲ့
စကားကိုပဲ ကြားချင်နေတယ်။

The king wanted to hear that he
was offered the white elephant.



အမတ်ကြီးပေါ်ဦး၏

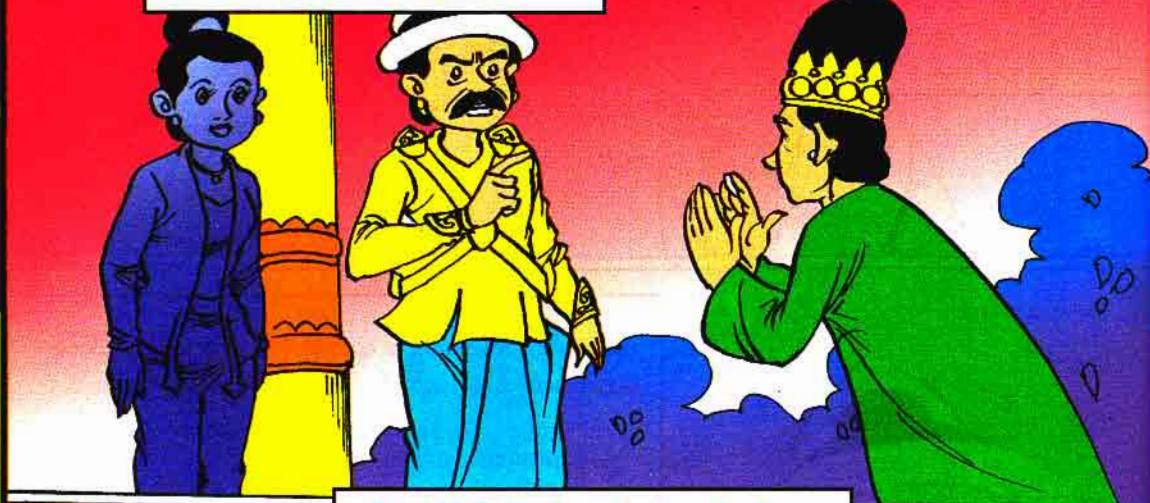
လျှောက်ငိုခိုးများ

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

နောက်ဆုံးမှာတော့ လိမ္မာပါးနပ်ရွာ
လျှောက်တင်တတ်တဲ့ အမတ်ကြီး
ဦးပေါ်ဦးကို ဆင့်ခေါ်ရတော့တယ်။

At last the king called on U Paw Oo
who could report soothingly.

ဟဲ့ မြတ်တင် ငပေါ်ဦးကို
ခေါ်လိုက်စမ်း
Heh! Myat Htin, call
on U Paw Oo.

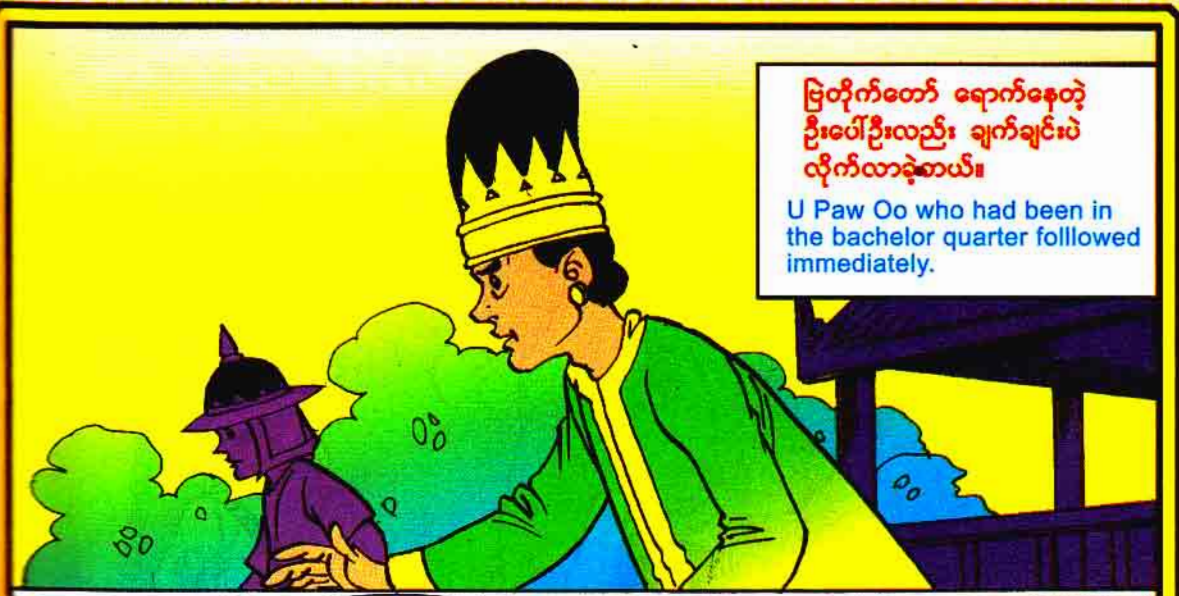


မြင်းဝန်ဦးမြတ်တင်လည်း သံတော်ဆင့်
တစ်ဦးကို စေလွှတ်ကာ ဦးပေါ်ဦးကို
ခေါ်ခိုင်းလိုက်ရတယ်။

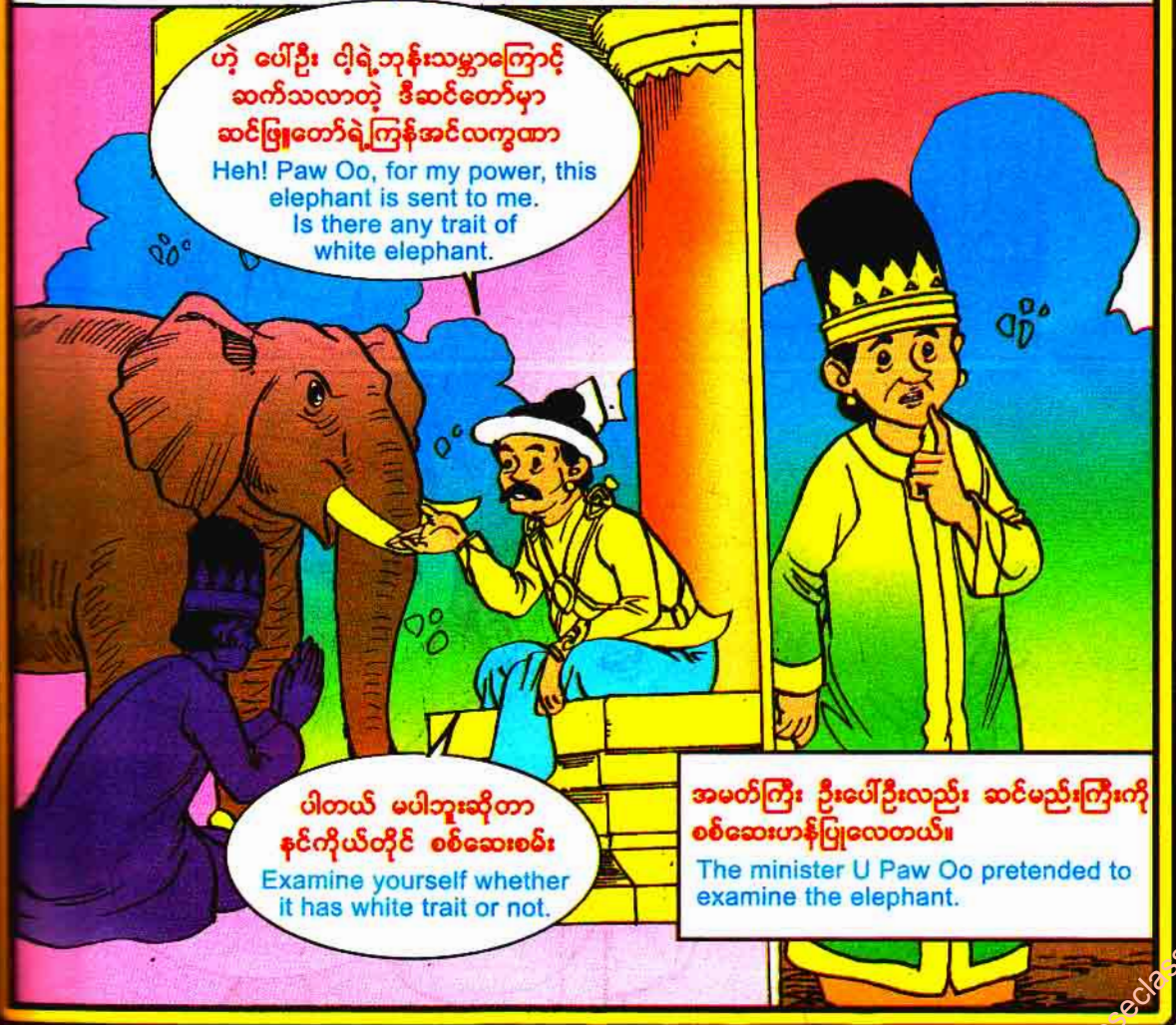
The horse trainer U Myat Htin sent a
herald to call on U Paw Oo.

ပေါ်ဦးကို သွားခေါ်ချေ
Call on U Paw Oo.





မြတ်တော် ရောက်နေတဲ့ ဦးပေါ်ဦးလည်း ချက်ချင်းပဲ လိုက်လာခဲ့တယ်။
 U Paw Oo who had been in the bachelor quarter followed immediately.



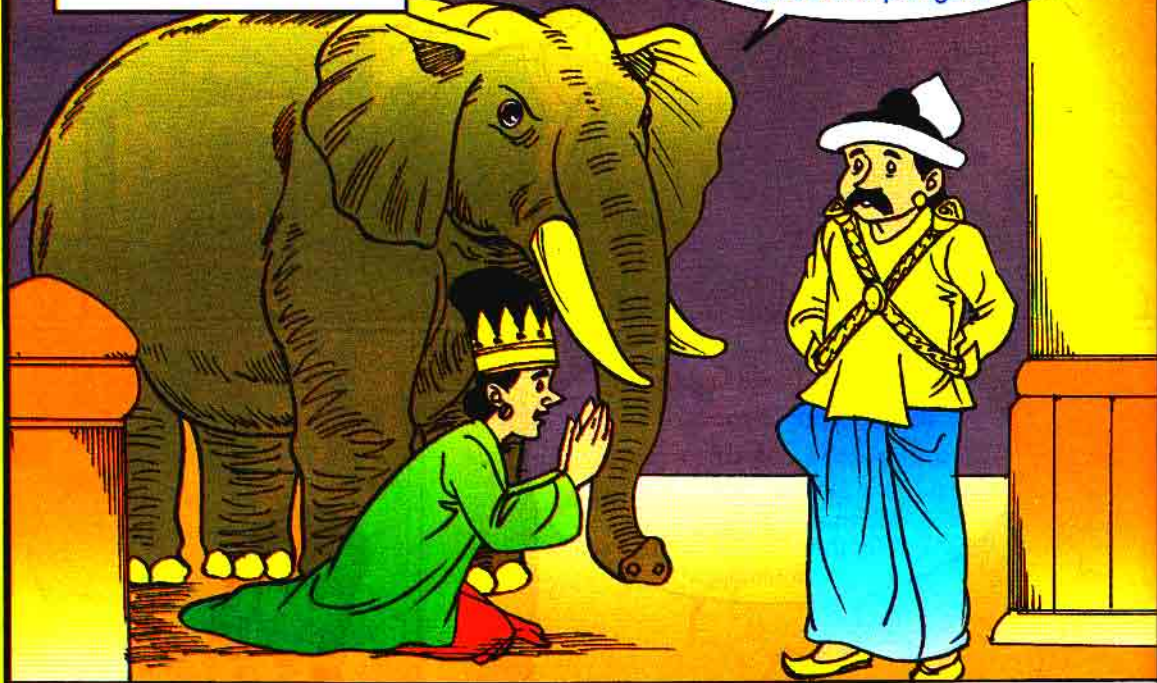
ဟဲ့ ပေါ်ဦး၊ ငါ့ရဲ့ဘုန်းသမ္မာကြောင့် ဆက်သလာတဲ့ ဒီဆင်တော်မှာ ဆင်ဖြူတော်ရဲ့ကြွန်အင်လက္ခဏာ
 Heh! Paw Oo, for my power, this elephant is sent to me. Is there any trait of white elephant.

ပါတယ် မပါဘူးဆိုတာ နင်ကိုယ်တိုင် စစ်ဆေးစမ်း
 Examine yourself whether it has white trait or not.

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးလည်း ဆင်မည်းကြီးကို စစ်ဆေးဟန်ပြုလေတယ်။
 The minister U Paw Oo pretended to examine the elephant.

ခဏအကြာမှာတော့ ဘုရင်ကြီး
ကို ရဲဝံ့စွာ လျှောက်တင်
လေတယ်။
A moment later, he said
frankly to the king.

မှန်လှပါ ဆင်ဖြူတော်တို့မှာ
အာဠာဝကဆင် ဂင်္ဂေယျဆင်
ပဏ္ဍာရဆင် တဗ္ဗဆင် ပိင်္ဂလဆင်
Your Majesty, among the white
elephants, there are arlawaka,
gangaiya, powdara and
tabba and paingala.



ပန္ဗဝဆင် မင်္ဂလဆင် ဟေမဆင်
ဥပေါသထဆင် ဆန္ဒန္တဆင် စသည်ဖြင့်
Pandawa, mingala, haima,
upauthahta and saddhar.

ဆယ်မျိုးရှိပါတယ်
ဘုရား
There are ten kinds
of elephant.

အရှင်မင်းကြီးကို ဆက်သလာတဲ့
ဆင်တော်ဟာ ဆင်ဖြူတော်အမျိုးဝင်
ဟောမဆင်မျိုး ဖြစ်ပါတယ် ဘုရား
The elephant which is sent to you
is the kind of haima. It is also
in the list of white elephant.

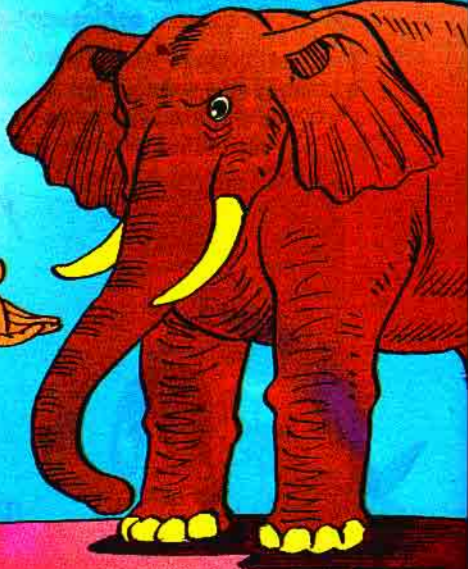


ဒီလို ဟောမဆင်မျိုးဟာ
နောင်နှစ် (၆၀) ကြာတဲ့အခါ
The kind of Haima is
60 year later.

တစ်ကိုယ်လုံး ဖွေးဖွေးဖြူ
သွားမှာဖြစ်ပါတယ် ဘုရား
The whole of his body
becomes white.



ဒါကြောင့် ဒီဆင်ဖြူတော်ကြီး
ဆက်သလာတာကို စိတ်ချစွာ
လက်ခံတော်မူပါ ဘုရား
So accept this elephant
willingly.



အဲဒီလို ဦးပေါ်ဦးက လျှောက်တင်
လေတော့ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ
သဘောကျသွားတော့တယ်။
When U Paw Oo reported like
that the king was very please.

အိမ်၊ ငါ့ရဲ့ဆင်ဖြူတော်ကို
သီးခြားတင်းကုတ်နဲ့ ထားစေ
Em! Place my white elephant
at the separate stable.





ဆင်ဖြူတော်
ဆက်သလာသူကိုလည်း
ရွှေတိုက်စာရင်း သွင်းစေ
Put the name of the chieftain
who offers the white elephant
in the gold parchment.

အဲဒီလို မိန့်တော်မူပြီး ဘိုးတော်မင်းတရား
နန်းဆောင်ဆီ ပြန်ကြွသွားတော့မှ
He ordered like that and then Bodaw Phaya
went back to the royal palace.



ဟူး
Huu!

ဆင်ကြန်ဖတ် အမတ်ကြီးနဲ့
ဆင်ဝန်တို့လည်း သက်ပြင်း
ချနိုင်တော့တယ်။
At that time, the physiognomists
and elephant trainer could make
a sigh of relieve.



တော်ပါသေးရဲ့ အမတ်ကြီး
ဦးပေါ်ဦး ကယ်ပေးလို့
Good, we have been
saved by U Paw Oo.

ဟုတ်ပေရာ ကျုပ်တို့
ဘယ်လိုလျှောက်တင်ရမှန်း
မသိတော့တာ
Yes, we are in difficulty
how to report
the king.

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦး ရှင်းမှပဲ
ပြဿနာ အေးသွားတော့တယ်ဗျာ
The minister U Paw Oo can
solve the problem well.



မြတိုက်ဆီအပြန်မှာ မြင်းဝန်ဦးမြတ်တင်က
ငယ်ပေါင်းချင်း ဦးပေါ်ဦးကို မေးတယ်။

When he returned to bachelor
quarter, the horse trainer U Myat Htin
asked U Paw Oo who was his old friend.

ပေါ်ဦး နှင်ဝင်ရှင်းမှပဲ
ပြဿနာ အေးသွားတော့တယ်

Paw Oo when you explain,
the problem was settled.

ဒါပေမဲ့
နောင်နှစ် (၆၀)ကြာလို့ အဲဒီဆင်ကြီး
ဖြူမလာရင်ဘယ်လိုလုပ်မလဲ

But, if 60 years later,
what will you do when
the elephant does not
white.

နင့်ကို ရာဇမာန်
ရှုနေဦးမယ်

You'll be punished.



အမတ်ကြီးဦးပေါ်ဦး၏ လျှောက်ဆိုသုံးများ

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo



ဟ မြတ်တင်ရယ်
နင် အ,ရန်ကော
Huh! Myat Htin,
how dull you are!

နောင်နှစ် (၆၀)ကြာရင် နင်ကော
ဝါကော မင်းတရားကြီးပါ လောကကြီးမှာ
ရှိတော့မှာမှ မဟုတ်တာ
60 years later, all of us,
including the king will not
be in the world.

သု,ဘာသာ ဖြူဖြူ
မည်းမည်း ဘာအရေးလဲ
It doesn't matter it is
white or not.

အဲ ပေါ်ဦးတို့က
ဝိုင်ပါကွာ ဟား ဟား ဟား
ဟား
Paw Oo is very smart.
Ha! Ha! Ha!

ခုန်ကူးတော့မယ့် ခြင်္သေ့ကြီးတွေ

The lions are about to jump

ဘိုးတော်ဘုရားဟာ မင်းကွန်းဘက်မှာ
ပုထိုးတော်ကြီး တည်လျက်ရှိရာ

The king Bodaw Phaya was
building a pagoda in Mingun.

တစ်နေ့တော့ အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးအပါ
အဝင် မှူးမတ်အချို့နဲ့ ဝေရာဝတီမြစ်ကို
လှေတော်နဲ့ ဖြတ်ကူးပြီး

One day, the king crossed the
Ayeyarwadi river with royal barge
along with U Paw Oo and other
ministers.

တည်ဆဲ ပုထိုးတော်ကြီးကို
လှည့်လည်ကြည့်ရှုလေတယ်။

The king looked around
the still building pagoda.



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ကျော့ကီသုံးချား

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

အဲဒီအချိန်မှာ အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ပုထိုးတော်ကြီးရဲ့
အရှေ့ဘက် ကိုက် (၁၀၀)လောက်မှာ တည်ထားတဲ့
ခြင်္သေ့ကြီးနှစ်ကောင်ရှိရာကို အဆောင်ကိုင်သား
သုံးလေးယောက်နဲ့ သွားလေတယ်။

At that time, the minister U Paw Oo went
along with three or four soldiers to the
two great statues of lion which was 100
yards away east of the Mingun pagoda.



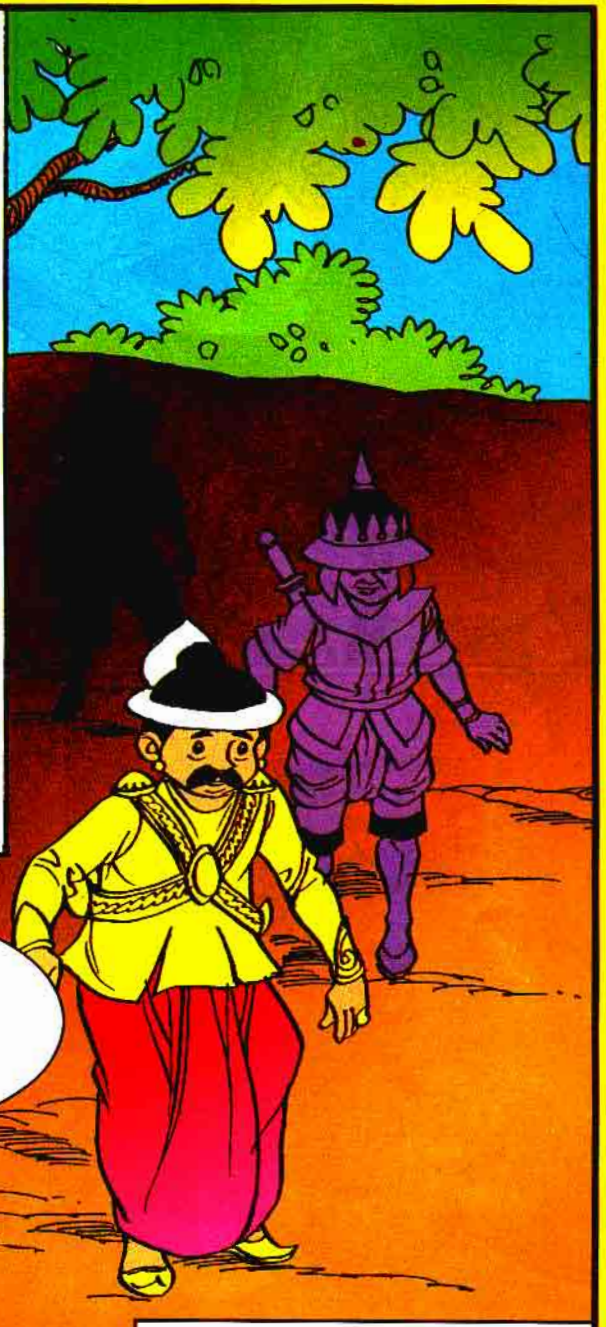
ဟဲ့ ပေါ်ဦး
ဘယ်ရောက်သွားလဲ
Heh! Where is
Paw Oo?

ခြင်္သေ့ကြီးတွေဘက်
ထွက်သွားပါတယ် မင်းကြီး
He goes to the statues
of lion.



အင်း၊ ပေါ်ဦးကတော့ ငါ့ခြင်္သေ့ကြီးတွေကို
 ရွတ်ချပြီး ငါ့ကွယ်ရာမှာ မဟုတ်က
 ဟုတ်က ပြောတော့မယ်

He is going to criticize my
 lion statues behind me.



ဒင်းမပြောခင် ဟန့်တားမှ
 တော်ကာကျမယ်

Before he criticizes,
 I must deter him.

ဘိုးတော်ဘုရားဟာ သက်တော်စောင့်
 အချို့ကိုခေါ်ပြီး ခြင်္သေ့ကြီးတွေဘက်
 ထွက်ခဲ့တယ်။

The king Bodaw Phaya, along
 with his bodyguards went towards
 the lion statues.



ဘိုးတော်ဘုရားဟာ သူ့ကို ဦးပေါ်ဦး မမြင်အောင် ခြင်္သေ့ကြီးတွေကွယ်ပြီး တိတ်တဆိတ် ချဉ်းကပ် သွားစဉ်

The king Bodaw Phaya approached secretly behind the lion statues not to be seen by U Paw Oo.



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ ခြင်္သေ့ကြီးနှစ်ကောင်ကို မော့ကြည့်ရင်း ကဲ့ရဲ့ရှုတ်ချဖို့ စကားစ လိုက်လေ တော့တယ်။

The minister U Paw Oo looked up the two statues of lion and started to criticize.



ခြင်္သေ့ကြီးတွေကလည်းကွာ
လုပ်ထားလိုက်တာ
The statues of lions
are built.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ
အကွယ်ကနေ ခုတ်ချည်းထွက်လာပြီး
At that time, the king Bodaw
Phaya got out of the shelter.



ဟဲ့ ပေါ်ဦး၊ ခြင်္သေ့ကြီးတွေက
ဘာဖြစ်လဲ ပြောစမ်း
Heh! Paw Oo, tell me
what about the lion
statues.



အမတ်ကြီးဦးပေါ်ရယ်ရယ်၏ ဇော့ကိုင်းများ

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

မုန်ပါ ဘုန်းတော်ကြောင့်
ဟိုဘက်ကမ်းဆီ ခုန်ကူးတော့
မလိုလိုပါပဲ ဘုရား
Because of your power,
the lions are about to
jump to the opposite
bank.



ဦးပေါ်ဦးရဲ့ ရက်ချည်းအဖြေကားကြောင့်
ဘိုးတော်ဘုရားဟာ ပြုံးလိုက်မိတော့တယ်။
Because of U Paw Oo's quick answer,
the king Bodaw Phaya smiled.

ဟင်း တော်သေးတာပေါ့
ပေါ်ဦးရယ် နင်အလျှောက်
ကောင်းပေလို့
Hm! How smart your
answer is.



ကျွဲနိုင်နွားနိုင်

Just like the winner in buffalo fight

ဘိုးတော်ဘုရားဟာ တော်သလင်းလပြည့်နေ့တိုင်း နှစ်ဦးကျင်းပတဲ့ လှေပြိုင်ပွဲမှာ သူ့ရဲ့လှေတော်ဟာ မိဖုရားကြီးရဲ့လှေတော်ကို အမြဲရှုံးတာမို့ မခံချင်ဘဲ မခံသာ ဖြစ်နေတယ်။

On the fullmoon day of Tawthalin, the king Bodaw Phaya celebrated a royal regatta. In every boat race, the queen's boat was winner and, so the king was not satisfied with that result.

ဟဲ့ ပေါ်ဦး နှစ်တိုင်း လှေပြိုင်ပွဲမှာ ငါ့ရဲ့လှေတော်ဟာ မိဖုရားကြီးရဲ့ လှေတော်ကို

Heh! Paw Oo, every year my boat can't match with my queen's boat.

ဘယ်တော့မှ မနိုင်ဘူး

I'm always a loser.







မှန်ပါ ပိဖုရားခေါင်ကြီး ဖြိုင်မယ့်
လှေက လောင်းလှေပါဘုရား လောင်းလှေ
ဆိုတော့ ရ ယ လ ဝ ဗုဒ္ဓဟူးနံပါတ် ဘုရား

The queen's boat is Laung Hlay.
So it is concerned with
Wednesday.



သူ့ကိုနိုင်စေဖို့ ဗုဒ္ဓဟူးရဲ့အညွန့်
ကြာသပတေးနံ ပိန်းကောလှေနဲ့
ဖြိုင်ရင်

To subdue the Wednesday,
use peinkaw boat it is
Thursday.

အရှင်မင်းကြီး အနိုင်ရမှ
ကျိန်းသေပါတယ် ဘုရား

Your Majesty will surely
win this race.

ဟဲ့ ပေါ်ဦး လှေဖြိုင်ပွဲဟာ ပေါ့ပါး
တုံ့လှေနဲ့ ဖြိုင်ရတာလေ ထူထည်
ကြီးမားတဲ့ ပိန်းကောလှေနဲ့ဖြိုင်လို့

Heh! Paw Oo, racing boat
must be light and quick. How
can a heavy peinkaw boat
will win?

ဖြစ်ပါ့မလားဟဲ့

Will it be possible?

မှန်လှပါ လောကီကြမ်းရဲ့
အလိုအရ အမြစ်ကိုရှောင် အညွန့်
ဆောင်ပြီး ဖြိုင်မှာဖို့ မနိုင်မရှိစေရပါဘူး
ဘုရား

According to worldly treatise, you
must discard root and embrace
the sprig. You'll be the
winner.

အေး အေး ဒါဆိုလည်း
ဟောင်မင်း ကြည့်စီစဉ်စေ

Aye! If it is so.
You can arrange it.



မောင်မင်းရဲ့အစီအမံအတိုင်း
 ဖြိုင်လို့ ငါ့ကိုယ်တော်နိုင်ရင် မောင်မင်း
 ကို ဆုလာဘ်များစွာ ချီးမြှင့်တော်မူမယ်

I agree with your plan. If I win,
 I'll reward you.

ရှုံးလို့ကတော့ ရာဒေထံ
 သင့်ဖြိသာမှတ်

If I fail, you'll be
 punished.

မှန်လှပါ နိုင်မှာ
 အသေအချာပါပဲဘုရား

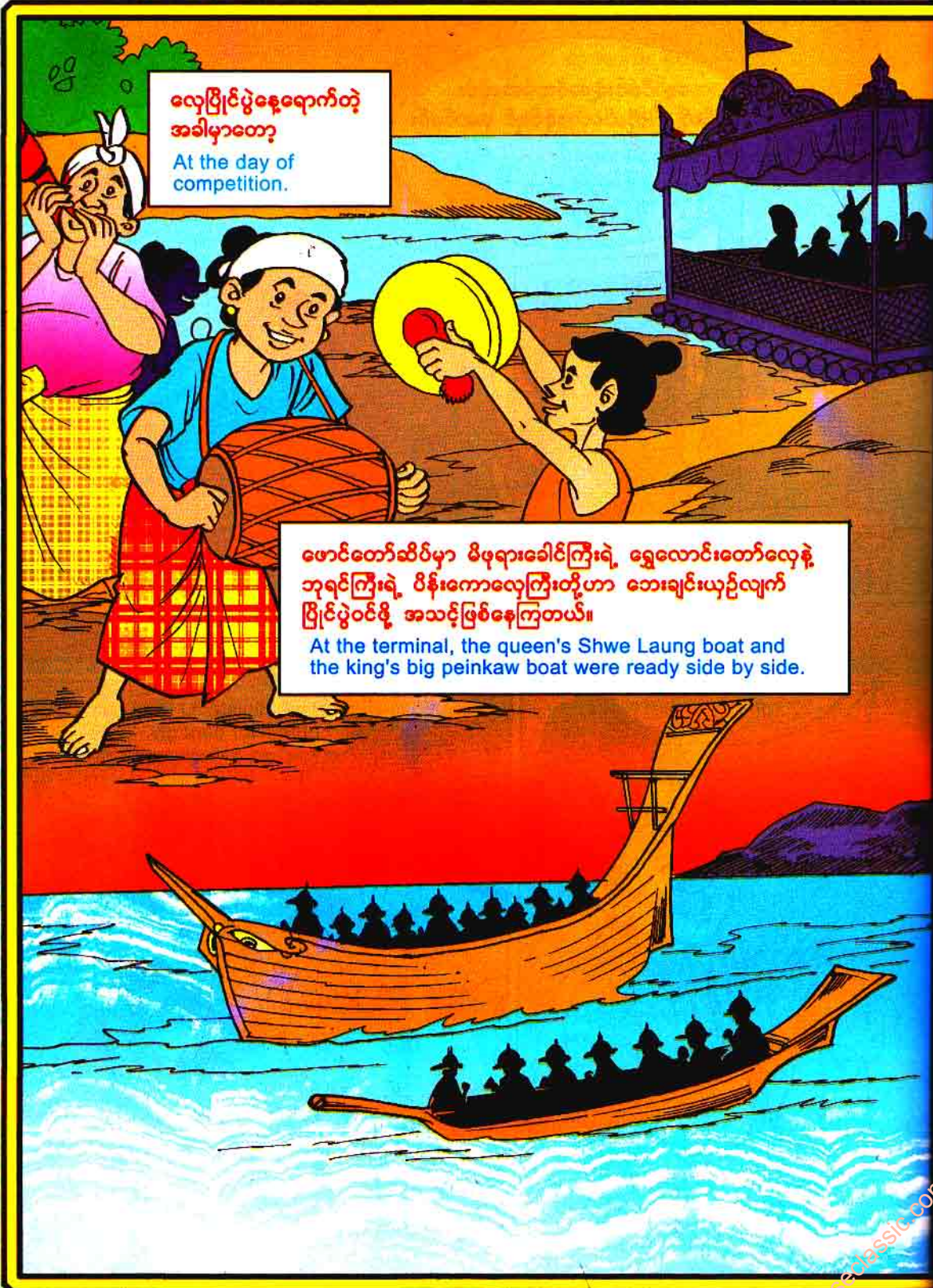
You can surely win
 the race.

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးက ရဲဝံ့စွာ
 အာမခံလိုက်တယ်။

The minister U Paw Oo
 promised daringly.

လှေပြိုင်ပွဲနေ့ရောက်တဲ့
အခါမှာတော့
At the day of
competition.

ဖောင်တော်ဆိပ်မှာ မိဖုရားခေါင်ကြီးရဲ့ ရွှေလောင်းတော်လှေနဲ့
ဘုရင်ကြီးရဲ့ ပိန်းကောလှေကြီးတို့ဟာ တေးချင်းယှဉ်လျက်
ပြိုင်ပွဲဝင်ဖို့ အသင့်ဖြစ်နေကြတယ်။
At the terminal, the queen's Shwe Laung boat and
the king's big peinkaw boat were ready side by side.



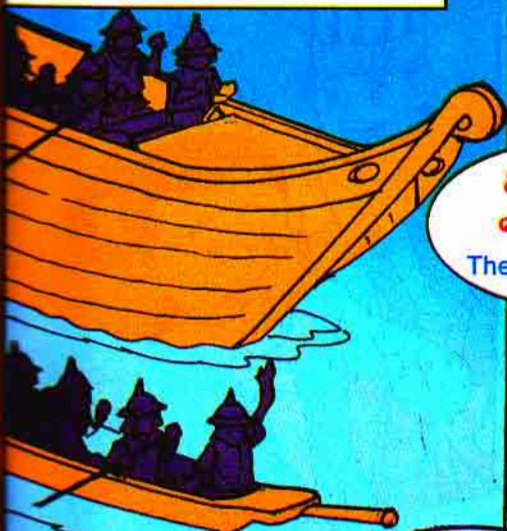


ဒိုင်ဖြစ်တဲ့အမတ်က ငွေမောင်းတော်ကိုထုပြီး အချက်ပေးလိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ

The judge gave signal by striking the gong.

လှေနှစ်စီးဟာ တာကနေ အပြိုင်ထွက်တော့တယ်။

The two boat started to race.



ဝေး ဘုရင်ကြီးရဲ့ လှေတော်ကွ

Wail! The king's boat.

မိဖုရားကြီးရဲ့ လှေတော်ဟေ့

The queen's boat!

မိဖုရားကြီးရဲ့ လှေတော်ကွ

Carry on the queen's boat.



မိဖုရားကြီးရဲ့ ရွှေလောင်းတော်လှေဟာ တာလွှတ်တာနဲ့ ရေပြင်ပေါ်မှာ လှုပ်လှုပ်လှုပ်လှုပ်နဲ့
ပန်းတိုင်ဆီ ပြေးသွားတယ်။

The queen's Shwe Laung launched quickly from the start.



ဘုရင်ကြီးရဲ့ ပိန်းကောလှေကြီးကတော့
ရေပြင်ပေါ်မှာ လှုပ်လှုပ်လှုပ်လှုပ်နဲ့ ရွှေလျား
နေလေရဲ့။

The king's peinkau boat was
struggling in the water.



ဝေး မိဖုရားကြီးရဲ့ လှေတော်က
မိဖုရားကြီးရဲ့လှေတော်
Wail! The queen's
boat is advancing.



ဘုရင်ကြီးရဲ့ လှေတော်ကတော့
ဘိတ်ချေးပဲဟေ့ ဟား ဟား
The king's boat is
following behind.



ဟဲ့ ပေါ်ဦး၊ နင်ပြောတော့
ငါ့လှေနိုင်ရမယ်ဆို

Heh! Paw Oo, you
said that my boat
will win.



ခုတော့ မိဖုရားကြီးရဲ့လှေတော်က
ပန်းဝင်သွားပြီဟဲ့ ငါ့လှေက
နောက်က လိုက်တုန်း

Now, the queen's boat
reaches the goal. My
boat is still behind.



နင်လုပ်တာနဲ့ ငါ အရှက်တော်
ကွဲရပြန်ပြီဟဲ့

Because of you I feel
ashame of it.

မှန်လှပါ အရှက်တော်မကွဲ
ရပါဘူးဘုရား ဒီလှေပြိုင်ပွဲမှာ
အရှင်မင်းကြီးရဲ့လှေက နိုင်သူပါဘုရား

It's not shameful. You're
the winner in this race.





ဟဲ့ ဘယ်မှာနိုင်လို့လဲ
အရှင်၊
How do I win,
mad man?

အရှင်မင်းကြီး စဉ်းစားကြည့်
တော်မူပါ။ ကျွန်ုပ်ကောင်ခတ်တဲ့
ဖြိုင်ပွဲမှာ ရှုံးတဲ့ကျွဲက ခြေကုန်သုတ်ပြေးရပြီ။
Please think like that. In the buffalo
fight, the loser runs away
in fright.

နိုင်တဲ့ကျွဲက နောက်ကနေ
မာန်ဖိပြီး လိုက်စပြပါဘုရား
The winner angrily
follows behind.



အခုပြိုင်ပွဲမှာလည်း
အရှင်မင်းကြီး ဂ္ဂဏားတွေ့မြင်
ရတဲ့အတိုင်းပါပဲ
In this royal regatta,
as you've seen.



မိဖုရားကြီးရဲ့လှေတော်က
ရှေ့ကနေ ခြေကုန်သုတ်ပြေးချပြီး
အရှင်မင်းကြီးရဲ့ လှေတော်က နောက်က
မာန်ဖိပြီး လိုက်တာပါ
The queen's boat runs away
at the front and the king's
boat angrily followed
behind.

ဒါကြောင့် ရှုံးတာက
မိဖုရားကြီးရဲ့ လှေတော်ဖြစ်ပြီး
So the loser is the
queen's boat.

နိုင်တာက အရှင်မင်းကြီးရဲ့
လှေတော်ပါ ဘုရား၊ နိုင်တာမှ
ကျွန်နိုင်စွားနိုင် နိုင်တာပါ
So, as the buffalo fight,
your boat wins the race.



ဦးပေါ်ဦးရဲ့ လျှောက်တင်ချက်ကြောင့် ဘုရင်ကြီးနဲ့
တကွ ပရိသတ်အပေါင်းဟာ သဘောကျသွား
လေတော့တယ်။

Because of U Paw Oo's explanation,
the king and audiences burst into
laughter.

တတ်လည်း တတ်နိုင်တဲ့
ပေါ်ဦးပဲကွာ ဟား ဟား
What a smart person
you are, Paw Oo.



ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!

ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!



သံနဲ့မတည့်သူ

A person who does not agree with iron



တစ်နေ့မနက် ညီလာခံ
စကားနီးအချိန်မှာ
One morning, the
conference was going
to start.

ဘိုးတော်ဘုရားမင်းတရားကြီးဟာ ဒေါသ
ဖြစ်စရာအကြောင်းတစ်ခုကြောင့် ဒေါသ
မထိန်းနိုင်ဘဲ
The king Bodaw Phaya was furious
for some account.

မြင်မြင်သူများကို လှံကြောနဲ့
ထိုးဖို့ လိုက်လေတော့ရာ
He chased anyone to
pierce with his spear.



သေဖို့သာ
မြင်ကြစမ်း
Prepare to die.

ဟိတ် မပြေးနဲ့
Heitt! Don't run
away.



ပြေး ပြေး
Run! Run!

အမတ်ကြီးနွဲ့ပေးကြီး၏ လျှောက်ဆိုသုံးများ

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

နန်းတော်ကြီးဆီ ညီလာခံတက်ဖို့ ရောက်လာကြတဲ့
မှူးမတ်အပေါင်းဟာ ဘုရင့်လိုချက်က လွတ်အောင်
အသက်လှပြေးကြရတော့တယ်။

The ministers who came to the royal palace to
attend the conference, they ran away in fright
to free from the king's spear.

မပြေးနဲ့ဆို
I say, don't run.

ပြေးမှပဲ
ပြေးမှပဲ
I had to run.



မှူးမတ်ခိုလ်ပါအပေါင်းလည်း
လွတ်ရာလွတ်ကြောင်း ပြေးကြ
ပုန်းကြနဲ့နို့

All the royal members ran to
their safety.



ဘုရင်ကြီးဟာ ဘယ်သူ့ကိုမှ လှုံနဲ့
မထိုးရဘဲ ဟောဟဲလိုက်ကာ
အမောဆိုပြီး

The king was exhausted
without throwing his spear.

ဟောဟဲ
ဟောဟဲ
Haw Heil



အမတ်ကြီးပေါ့ပေါ့၏

လျှောက်ဆိုပျား

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

မောမောနဲ့ လုံကိုကိုင်ကာ
ထိုင်နေရတော့တယ်။

He sat down with spear
and exhausted.



ဟောဟိ
ဟောဟိ
Haw Heil

အဲဒီအချိန်မှာ နန်းဦးလှေကားရုံအောက်မှာ
ပုန်းနေတဲ့ ဦးပေါ်ဦးဟာ ပုန်းနေတဲ့ များမတ်
တွေကို ဟစ်ခေါ်လိုက်တယ်။

At that time, U Paw Oo, who was hiding
under the stair called on other hiding
ministers.



ဝန်မင်းတို့
ဝန်မင်းတို့
Ministers!



ဗျို
Byol





ကျုပ်တို့ရဲ့
ဂေါတမမြတ်စွာဘုရား
ယူဇနာလေးသောင်းနှစ်ထောင် ကွာဝေးတဲ့
နတ်ပြည်ကို နှစ်လှမ်းသုံးပေါင်းနဲ့
Our Lord Gautama Buddha
went to the abode of
nat deva at the distance
of 4200 yuzana with
two or three steps.

ကြွလှမ်းသွားတယ်ဆိုတာ
ကျုပ်တော့ ယုံပြီဗျို့
I believe it.

ဘာဖြစ်လို့လဲဗျ
Why?

ဘယ် ကျုပ်တောင် ဘဝရှင်မင်း
တရားကြီးရဲ့ လုံချက်ကလွတ်အောင်
ဒီနန်းဦးလှေကားဆယ်တစ်ထပ်ကို
To free from king's spear
I did not tread on
eleven step

လုံးဝမနင်းမိဘဲ အောက်
ရောက်လာတာသာ ကြည့်ပေတော့
And I get down
the stair.

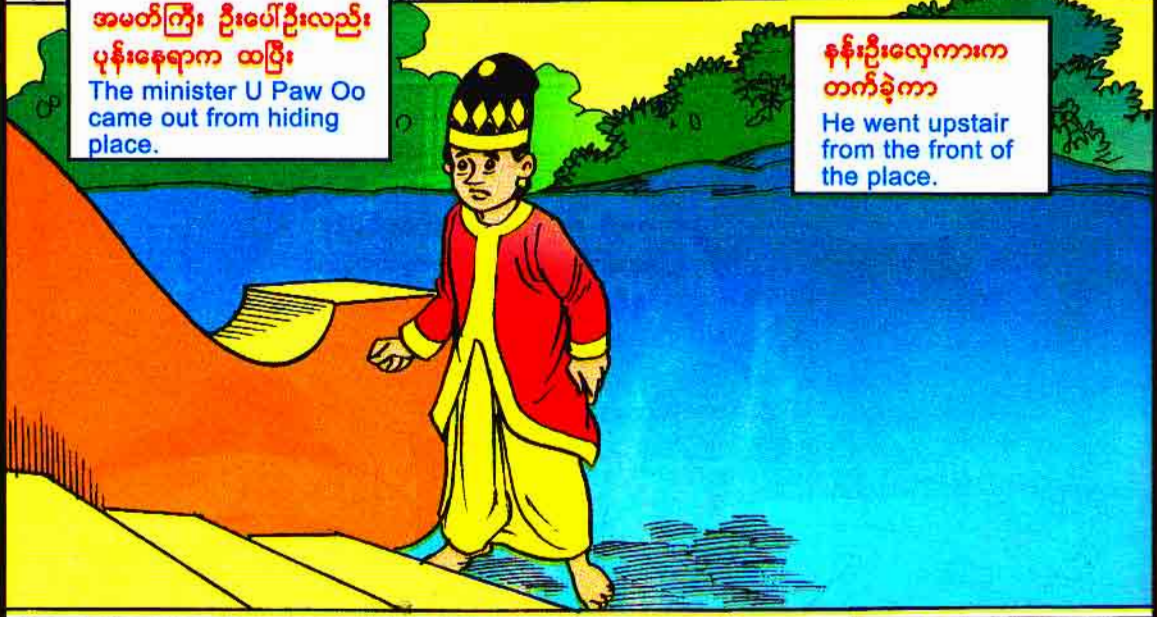


ဟဲ့ ပေါ်ဦး ပုန်းနေရာကထွက်ပြီး မဟုတ်ကဟုတ်က ပြောမနေနဲ့ လာ ညီလာခံကြမယ်
Heh! Paw Oo come out from hiding place and don't talk nonsense. Let's start the conference.



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးလည်း ပုန်းနေရာက ထပြီး
The minister U Paw Oo came out from hiding place.

နန်းဦးလှေကားက တက်ခဲ့ကာ
He went upstairs from the front of the place.



ဘုရင်ကြီးရဲ့ရှေ့က ဖြတ်လျှောက်မယ် အလုပ်
He intended to go in front of the king.

ရပ်စမ်း
Stop!



ဘိုးတော်ဘုရားက လုံတော်နဲ့
 ခွယ်ပြီး တားလိုက်တယ်။
 The king Bodaw Phaya
 deterred him with his spear.



သယ် ပျော်ဦး နင်က ငါ့ကို
 မကြောက်လို့ ပုန်းနေရာက
 အသံပေးလိုက်တာပေါ့
 Paw Oo, you aren't afraid of
 me and make a voice,
 are you?

သေဖို့သာ
 ပြင်ပေတော့
 Prepare to die.



မှန်လှပါ
 သတ်ရင်လည်း သေရမှာပါ
 ဘုရား ဒါပေမဲ့ လျှောက်တင်စရာ
 ကလေးရှိလို့
 You can kill me but I've
 something to report.

ခေတ္တသည်းခံတော်မူပါ
 ဘုရား
 Be patient,
 Your Majesty.



ဘာလျှောက်တင်မလို့လဲ
လျှောက်တင်စမ်း
What do you want
to report?

မှန်လှပါ ဒီမနက် ညို့လာခံဆီ
အလာ ပုဏ္ဏားတော်ပညာရှိကြီးတို့က
ကျွန်တော်မျိုးကို သိနဲ့မတည်လို့
When I came here to
attend the conference, the
brahmin said I'm not agree
with iron.

ဝေးဝေးက ရှောင်
ခိုင်းလိုက်လို့ပါ
Avoid the iron
from the distance.



ဟေ
Hey!



ဒါကြောင့် လုံကို
ရှောင်ခွင့်ပြုပါ ဘုရား
So please avoid
the spear.



ဟင်း ဟင်း နင်ကတော့
မဟုတ်က ဟုတ်က ကြိဖန်
ပြောရောမယ်

Hm! You talk nonsensical
thing.



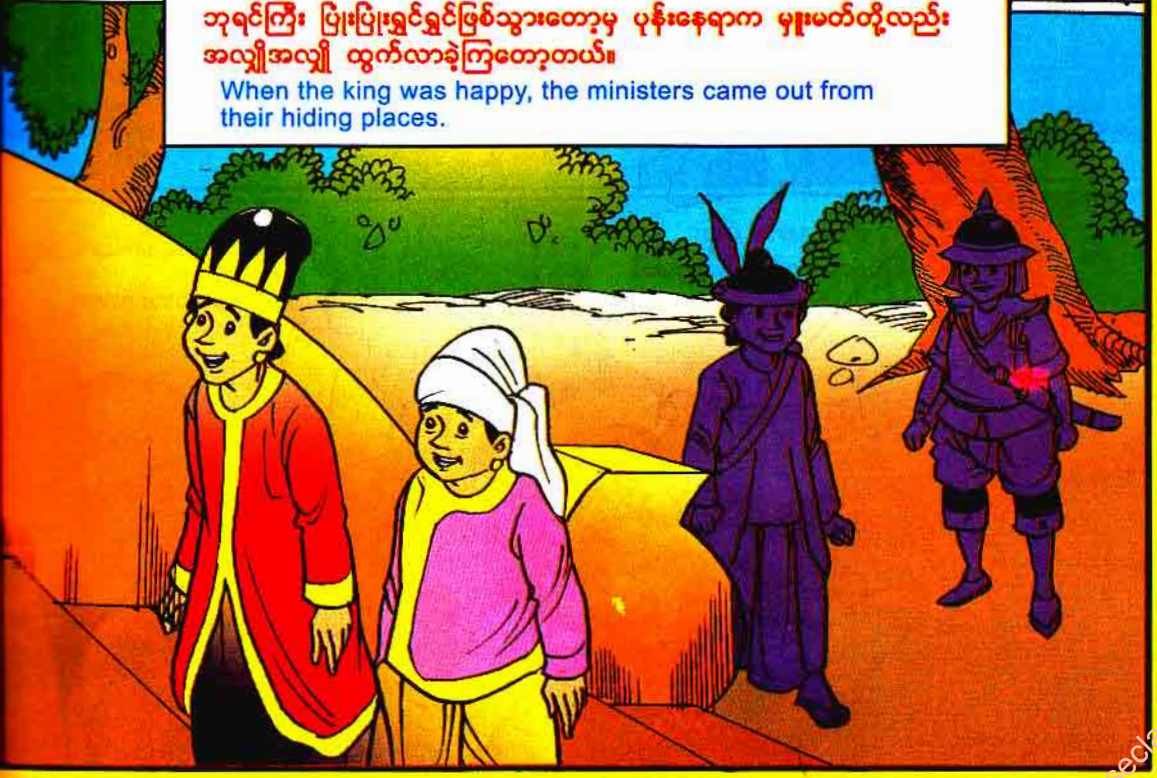
ကဲ ကဲ ညီလာခံ
ခကြစို့ရဲ့ အားလုံး ထွက်
လာခဲ့ကြ

Well, all of you come
out. Let's start the
conference.



ဘုရင်ကြီး ပြုံးပြုံးရွှင်ရွှင်ဖြစ်သွားတော့မှ ပုန်းနေရာက မျှူးမတ်တို့လည်း
အလျှိုအလျှို ထွက်လာခဲ့ကြတော့တယ်။

When the king was happy, the ministers came out from
their hiding places.



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးလည်း လျှောက်ဆိုထားရတာတုန်း

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo



အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးလည်း
ဘုရင်ကြီးရှေ့က ခေါင်းငုံ့
မျက်စေ့မှိတ်ကာ ထွက်လာ
ခဲ့တယ်။

The minister U Paw Oo
came out with closed eyes.

ဟဲ့ နင်က ဘာလို့
မျက်စေ့မှိတ်ထားရတာတုန်း
Heh! Why are you
closing your eyes?



မှန်လှပါ သံနဲ့မတည့်တော့
သံကို မကြည့်ရဲလို့ပါ ဘုရား
I'm not agree with iron
and dare not look at
the iron.



ဟား ဟား ဟား
ပေါ်ဦးကတော့ ပြောရောမယ်
Ha! Ha! Paw Oo
says like that.

ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!

ခရမ်းသီးဘက်က မလိုက်နိုင်

I can't favour the brinjal

တစ်ခါမှာတော့
Once.

ဘိုးတော်မင်းတရားကြီးဟာ ခရမ်းသီးကြော်ချက်
စားချင်တဲ့ဆန္ဒ ပြင်းပြလာတာနဲ့

The king Bodaw Phaya wanted to eat fried brinjal
eagerly.

ခရမ်းသီးစားချင်
လိုက်တာ
I want to eat
brinjal.

ဒါပေမဲ့ ခရမ်းသီးဟင်းနဲ့
ဒီရာသီတည့်မတည့် ဖော်ဦးကို
မေးလေမှ
But I must ask Paw Oo
is the brinjal curry
match with this
season.



အပေါ်ခြံနွဲ့ပေါ်နွဲ့၏ ရှေ့ကဏ္ဍဆုံးများ

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo



ဒီတော့ ခရမ်းသီးဟင်းနဲ့
ဒီရာသီ တည့်မတည့် ဝေဖန်
စမ်းပါဟယ်
So, is the brinjal curry
agree with this season?

စားချင်တာကတော့
တော်တော်လေးကို
စားချင်နေတာဟဲ့
I want to eat it
very eagerly.



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီးရဲ့
ဆန္ဒအရ ပွဲတော်တည်မယ်ဆိုက
သင့်တော်ပါတယ် ဘုရား
According to your aperitis,
this curry should be
eaten.



ဘိုးတော်ဘုရားလည်း ဦးပေါ်ဦးရဲ့ထောက်ခံချက်ရတယ်ဆိုရင်ပဲ စားတော်ကဲတို့ကို
ဟင်းချက်ခိုင်းလေတယ်။

When he got the recommendation from U Paw Oo, the king Bodaw Phaya
ordered his cooks to prepare the brinjal curry.

ခရမ်းသီးကြော်ချက်ကို
ဆီရွဲရွဲကလေးနဲ့ ဆက်သစမ်းဟယ်
Offer me brinjal curry
with oil.





The memorable saying presented by minister U Paw Oo

ဒါပေမဲ့ နောက်နေ့မနက် ညီလာခံမှာ
ဘိုးတော်ဘုရားဟာ ခရမ်းသီးကြော်ချက်
စားမိလို့ ချောင်းတွေဆိုးနေတော့တယ်။

But next day morning, at the
conference, the king Bodaw
Phaya was coughing.



အဟွတ် ဟွတ်
ဟွတ်
Ahuk! Huk!



ဟဲ့ ပေါ်ဦး နင်က ပွဲတော်တည်ဖို့
သင့်တယ်ဆိုလို့ ညှက် ခရမ်းသီး
ကြော်ချက်စားလိုက်တာ ခုတော့

Heh! Paw Oo, you told me
that the brinjal curry is
fit for me. So I eat it.

ချောင်းဆိုးလို့
မဆုံးပါလားဟဲ့
I'm coughing
incessantly.



ငါ့မှာ ညကလည်း
ကောင်းကောင်း စက်တော်
မခေါ်ရဘူးဟဲ့
I can't sleep well
last night.



ချောင်းတွေပဲဆိုနေတာ
ခရမ်းသီးအကြောင်း နင်
မသိရောသလား
I'm coughing all the time.
Don't you know about
the brinjal.

မှန်လှပါ ကျွန်တော်မျိုးဟာ
ခရမ်းသီးက ခန့်ထားတဲ့
ဝန်မင်းမဟုတ်လို့ ခရမ်းသီးကို
Your Majesty, I am not
appointed by the
brinjal.



စိတ်မဝင်စားပါဘူး
I don't interest
in brinjal.



အရှင်မင်းကြီးက ခန့်ထားတဲ့
ဝန်မင်းပဲ အရှင်မင်းကြီးရဲ့ဆန္ဒ
အာသိသကိုပဲ စိတ်ဝင်စားပါတယ်
As I am appointed by
Your Majesty. So, I am
interested to your wish.



အမတ်ကြီးကြီး၏ လျှောက်ဆိုချက်

The memorable saying presented
by minister U Paw Oo

ဒါကြောင့် အရှင်မင်းကြီးနဲ့
ခရမ်းသီးယှဉ်ရင် ခရမ်းဘက်က
မလိုက်နိုင်ပါဘူး ဘုရား
So in comparison, I
can't favour the brinjal.



ဦးပေါ်ဦးရဲ့ ကြံဖန်လျှောက်တင်ချက်
ကြောင့် ညီလာခံကြံရောက်လာတဲ့
ဘုရင်ကြီး၊ မိဖုရားနဲ့ ပရိသတ်အပေါင်း
ဟာ သဘောကျသွားကြတော့တယ်။

Because of the explanation
of U Paw Oo, the king, the
queen and the audiences
burst into laughter.



ဟား ဟား
ဟား
Ha! Ha!
Ha!

ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha!



သျှောင်တစ်လုံး ဆုံးပါစေတော့

Let the top-knot of the hair be lost

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးရဲ့ ရာထူးဟာ အတွင်းဝန်မျှသာဖြစ်ပေမယ့်
 ဘိုးတော်ဘုရား မင်းတရားကြီးရဲ့ ငယ်ကျွန်အရင်းဖြစ်တာကြောင့်
 မင်းမိဖုရားတို့ရဲ့ အလိုလိုက်ခြင်း ခံထားရသူဖြစ်တယ်။
 However U Paw Oo's status was merely a secretary, as
 he was the old and faithful servant, he was favoured by
 the king.



လူရင်းဖြစ်တဲ့အတွက် ဘုရင်နဲ့မိဖုရားတို့ရဲ့ အတွင်းရေးကိစ္စ
 များ တိုင်ပင်ခံရခြင်း ဦးပေါ်ဦးရဲ့ ပြောဆိုသမျှကိုလည်း
 ဘုရင်နဲ့မိဖုရားတို့က ခွင့်လွှတ်ခြင်းကြောင့်
 As he was old and faithful servant, the king and
 the queen even consult with him. What U Paw Oo
 said was forgiven by the king.

ဦးပေါ်ဦးကို နန်းတွင်းသူ
နန်းတွင်းသားတွေနဲ့
ပြည်သူပြည်သားတွေက
ချစ်ခင်လေးစားကြတယ်။

U Paw Oo was loved
by courtiers and
citizens.



အခြားဝန်မင်းတွေ
မလျှောက်တင်ရဲတဲ့ ကိစ္စတွေကို
ဦးပေါ်ဦးက လျှောက်တင်ဝံ့တယ်
The cases which were not dare
to report by other minister,
U Paw Oo could do it.

ဒါကြောင့်
အရေးအကြောင်းဆိုရင်
ဦးပေါ်ဦးကိုပဲ အားကိုးနေရတာပေါ့
So they relied
on U Paw Oo.



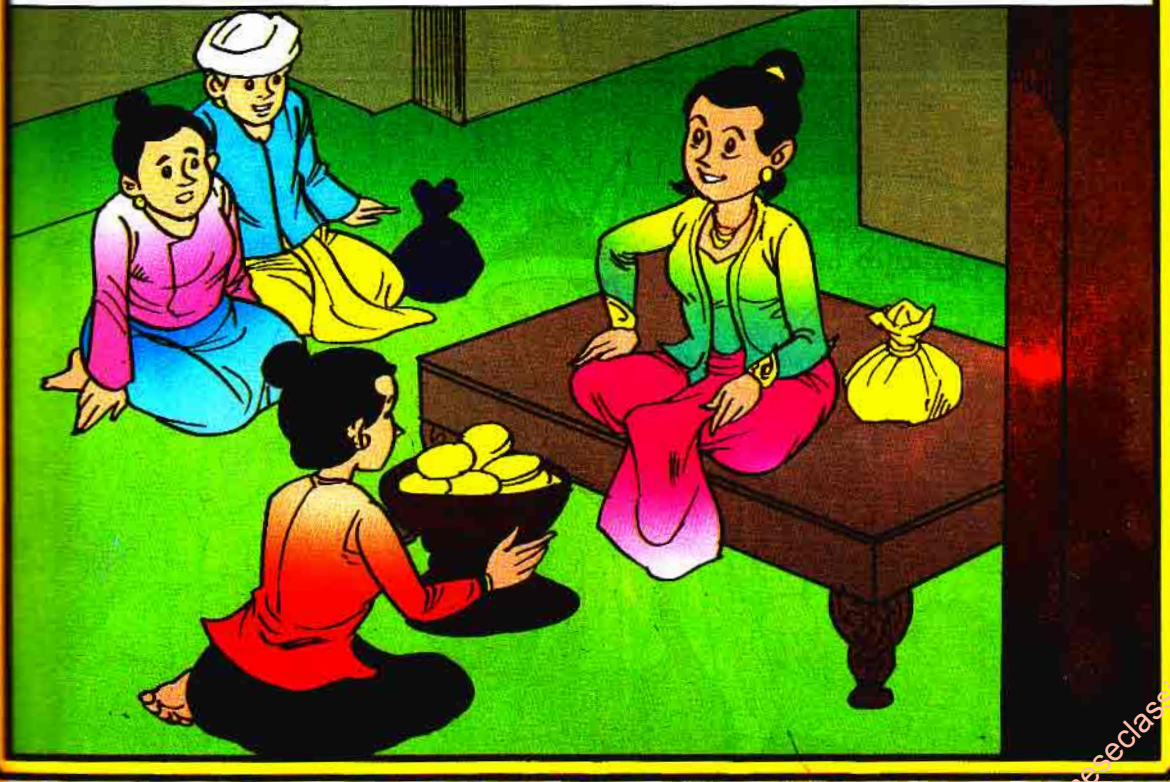


ဟုတ်တယ် သူ့လို ပညာရှိအမတ်
ရှိနေတာဟာ ကျုပ်တို့ ပြည်သူပြည်သား
တွေအတွက် ရတနာတစ်ပါးပါပဲဗျာ

He is a wise man. So he will be
the valuable gem for our
country.

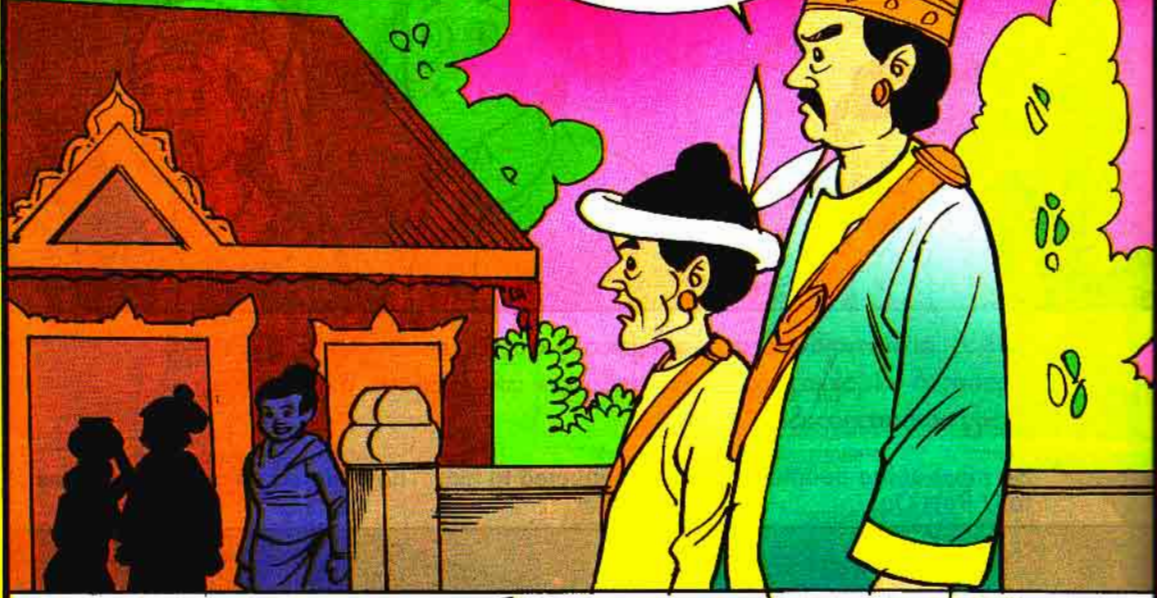
အဲဒီလို လေးစားချစ်ခင်သူတွေ ပေါများလှတဲ့အတွက် အမတ်ကြီးဦးပေါ်ဦးရဲ့အိမ်ကို
လာရောက် ဂါရဝပြုသူတွေ လက်ဆောင်ပစ္စည်း ဆက်သသူတွေ တစ်နေ့တစ်ခြား
များပြားလာတော့တယ်။

So most of the people loved and respected to him. They offered so many offertories
to U Paw Oo.



အဲဒါအတွက် အချို့မှူးမတ်
ဝန်ကြီးတွေဟာ မနာလို
မရှင်နဲ့ ဖြစ်နေကြတယ်။
So some of the ministers
were jealous of him.

ဦးပေါ်ဦးက တော်တော်
စန်းပွင့်နေပါလားဗျ
U Paw Oo is favoured
by most of the people.



ဟုတ်ပါ့ဗျာ ဘုရင်မင်းကြီးနဲ့
မိဖုရားကြီးတို့က ပစားပေးထား
တာကိုးဗျ
Yes, the king and the
queen also favour
him too.





အလကားပါများ
ဒင်းက ကျုပ်တို့လောက်
ရာထူးမကြီးဘဲနဲ့ အတွင်းလူဆိုပြီး
လူတွင်ကျယ်လုပ်နေတာပါ။
He is not high in rank
as we are, he become
the important man.



ဟုတ်တယ် မင်းတရားကြီးကလည်း
သူ့ကိုလွတ်ယုံနေတာကိုးဗျ
Yes, the king let him
to be a free speaker.



ပူမနေပါနဲ့ဗျာ မင်းတရားကြီးရဲ့
ယုံကြည်မှုပျောက်ဆုံးတဲ့နေ့ဟာ
ဒင်း ဒုက္ခရောက်တဲ့နေ့ပဲမှတ်
Don't worry. If the king
loses confidence on him,
he will be in trouble.



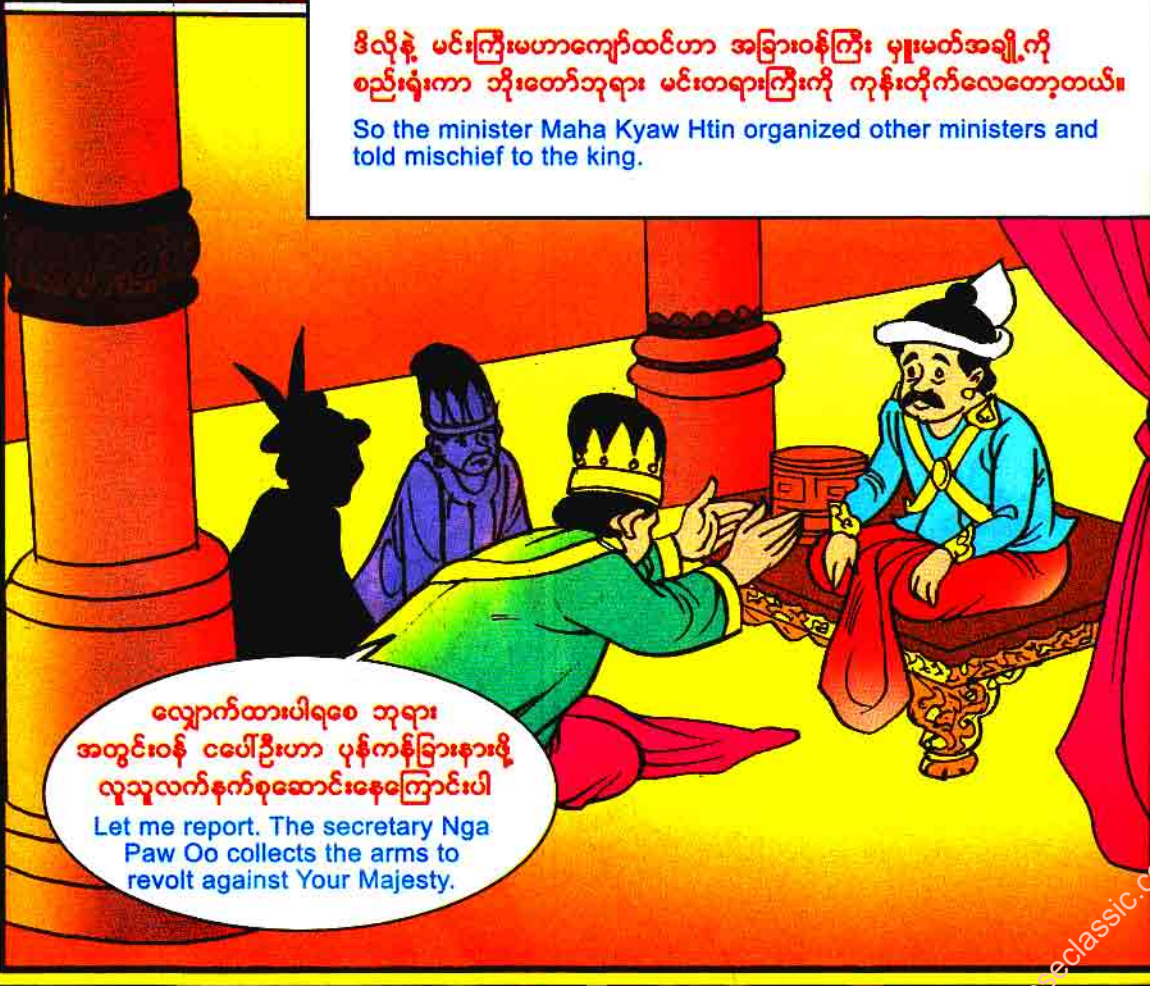
အဲဒီလို မနာလိုသူတွေ
ထဲမှာ ဝန်ကြီး မင်းကြီး
မဟာကျော်ထင်ဟာ
ထိပ်ဆုံးကပါပဲ။

The minister Maha
Kyaw Htin was at the
top among the jealous
men.



ဒီလိုနဲ့ မင်းကြီးမဟာကျော်ထင်ဟာ အခြားဝန်ကြီး များမတ်အချို့ကို
စည်းရုံးကာ ဘိုးတော်ဘုရား မင်းတရားကြီးကို ကုန်းတိုက်လေတော့တယ်။

So the minister Maha Kyaw Htin organized other ministers and
told mischief to the king.



လျှောက်ထားပါရစေ ဘုရား
အတွင်းဝန် ငပေါ်ဦးဟာ ပုန်ကန်ခြားနားဖို့
လူသူလက်နက်စုဆောင်းနေကြောင်းပါ

Let me report. The secretary Nga
Paw Oo collects the arms to
revolt against Your Majesty.





ဟုတ်ပါတယ် ဘုရား ဒင်းရဲ့အိမ်မှာ
ခုတစ်လော လူဝင်လူထွက်များပြီး
လူများကလည်း သင်းကို ယုံကြည်နေပုံပါ
There are lot of people gather
in his house. Most of the people
have confidence on him.



နောင်တစ်ချိန် မီးတောက်ကြီး
ဖြစ်မလာခင် ခုနေက
ငြိမ်းသတ်သင့်ကြောင်းပါ
Before it becomes
flame, extinguish now.

အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးရဲ့ ကွယ်ရာမှာ နေ့စဉ်လိုလို ကုန်းချောစကားတွေကို ကြားနေရတဲ့ ဘိုးတော်မင်းတရားကြီးက မယုံကြည်လှသော်လည်း

However the king did not believe the mischief of the ministers.



အင်း ပေါ်ဦးကို မနာလိုလို့ မမှန်စကားဆိုကြတာပဲ ဖြစ်မှာပါ

Em! They are jealous of Paw Oo. So they told mischief.



အင်း ဒါပေမဲ့ မပြောသော်ကန်ရာရှိ သင့်ရဲ့အရိပ်အခြည်ကို အကဲခတ်ဦးမှ

But I must observe his behaviour.



ဒီလိုနဲ့ ညညီလာခံအပြီးမှာ ဘိုးတော်မင်းတရားကြီးဟာ ပိုးပေါ်ဦးကို အတွင်းဆောင်ဆီခေါ်ပြီး မေးစမ်းလေတယ်။

So after the conference of evening session, Bodaw Phaya called on U Paw Oo into the inner chamber.

ပေါ်ဦး ငါ့ကိုယ်တော်ဟာ သက်တော်ကြီးရင့်ပြီး ဇရာရဲ့ ဖိစီးမှုကို ခံနေရပြီ၊ အခုအချိန်ထိ

Paw Oo, I am in old age now.

တရားဓမ္မကို ဖြောင့်အောင် မလုပ်ရသေးဘူး ဒါကြောင့် I fail to do Dhamma rightly.

ထီးနန်းစွန့် တောထွက်ပြီး တရားဓမ္မ ကျင့်ကြံလိုတယ် ပေါ်ဦး

I would like to renounce the royal luxury and go to forest retreat.

အဲဒါ ဘယ်လို သဘောဆန္ဒ ရသလဲကွယ် I want to know about your opinion.



www.burmeseclassic.com



မှန်လှပါ သင့်မြတ်လှကြောင်းပါ
အသက်အရွယ်ကိုထောက်လို့ နောင်
သံသရာကောင်းစေဖို့
That's very good for you
to be good in next life.

တရားဓမ္မ ကျင့်ကြံလိုတယ်ဆိုလည်း
ကျွန်တော်မျိုး မတားမြစ်လိုပါဘူး ဘုရား
I will not deter you if you
want to concentrate on
meditation.



ဦးပေါ်ဦးရဲ့ လျှောက်တင်ချက်ကို
ကြားရတယ်ဆိုရင်ပဲ ဘိုးတော်မင်း
တရားကြီးဟာ ရွှေမျက်နှာတော်ပျက်ပြီး
သလွန်ထက်မှထကာ
When the king heard U Paw Oo's
reply, the king's face was dull and
stood up from the royal couch.

ဘာမပြော ညာမပြောနဲ့ စက်ရာဆောင်အထဲ
ကို ဝင်သွားတော့တယ်။

Saying nothing and went into his
bed-room.



ဘုရင်ကြီး အမူအရာပျက်သွားတာကို
တွေ့ရမှ အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ
သူ့စကား မှားသွားတာကို သတိပြုမိတယ်။

U Paw Oo noticed that his
reply was mistaken.



အင်း ငါက သဘောပိုင်းနဲ့ ပြောဆို
မိတာကို မင်းတရားကြီး အတော်
အလိုမကျဖြစ်သွားပုံရတယ်

Em! I reply sincerely. But
the king did not satisfy with it.



အမတ်ကြီးဦးပေါ်ဦး၏

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

လျှောက်ဆိုခဲ့ဖူး



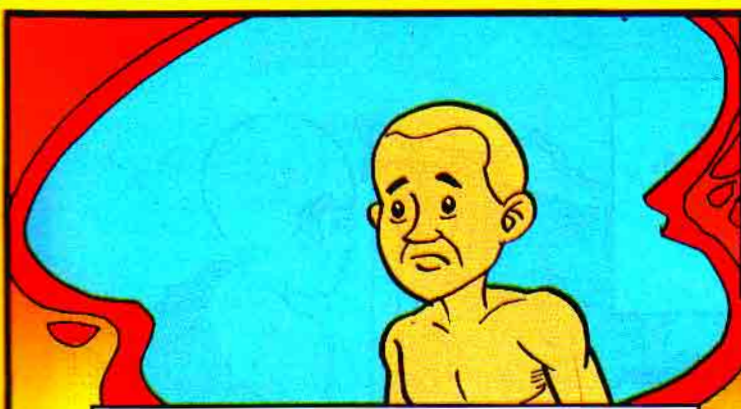
မင်းတရားကြီး ငါ့ကို
အတော်အလိုမကျ ဖြစ်သွားပုံရတယ်
The king seems dissatisfied
with me.

သူ့ကို တောထွက်စေဖို့
တိုက်တွန်းသလို ဖြစ်သွားမိတာဟာ
I urge him to go to
forest retreat.

ထီးနန်းကနေ သူ့ကို ဖယ်ရှား
ချင်လို့လို့ ထင်မှတ်သွား
လားမသိဘူး
He will think that I
want to dethrone him.

အင်း ငါ့အပေါ်
အမြင်ကြည်သွားအောင်
ဆောင်ရွက်မှဖြစ်မယ်
I must do something
to clean on me.



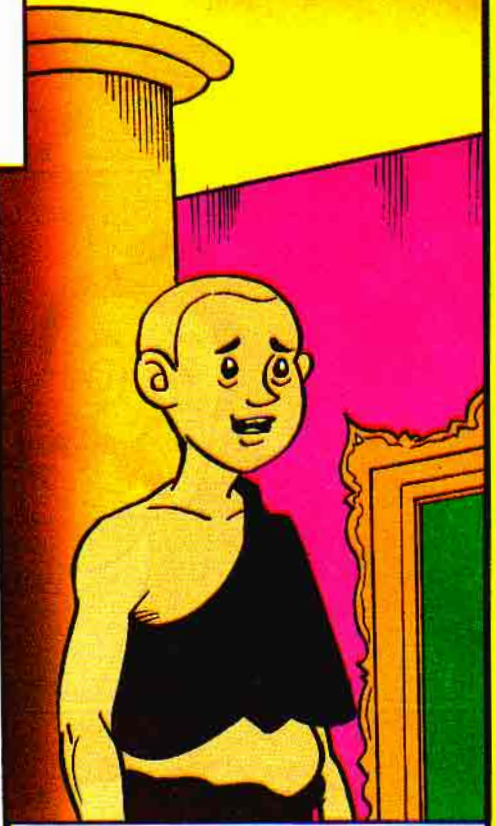


နောက်နေ့မနက် မိုးသောက်ယံမှာ အပတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးဟာ လျှောင်ကို ညှပ် ကတုံးထုံးပြီး

In the next day morning, U Paw Oo shaved his head.

ပိတ်ဖြူကို ပတ်စည်းလျက် လက်ထဲမှာ ပုတီးကို ဆွဲကိုင်ကာ ဝေလီဝေလင်းအချိန်မှာ နန်းတော်ထဲ ဝင်ရောက်ခဲ့ပြီး

Wearing the white cloth, with a rosary in his hand, he entered into the palace.



ဘုရင်မင်းတရားကြီး မျက်နှာတော်သစ်တဲ့ နေရာက စောင့်နေလိုက်တယ်။

He waited at the palace where the king washed his face.



အမတ်ကြီးပေါ်ဦး၏

ရှေ့အင်အားများ

The memorable saying presented by minister U Paw Oo

စက်ရာက နီးလာတဲ့ ဘုရင်ကြီးဟာ မျက်နှာတော်သစ်ပြီးတာနဲ့ အမတ်ကြီး ပေါ်ဦးကို တွေ့သွားတော့တယ်။

After the king had washed his face he saw U Paw Oo.



ဟဲ့ ပေါ်ဦး ဘာကိစ္စနဲ့ စောစောစီးစီး ရောက်လာရတာလဲ၊ လူကလည်း ကတုံးကြီးနဲ့ပါလား။

Heh! Paw Oo, with what case, you have been here. You have shaven your head.



မနေ့ညက အရှင်မင်းကြီး တောထွက်မယ်လို့ မိန့်ကြားတာကို နာခံရလေတော့

Last night, I heard that the king would go to forest retreat.



အရှင်မင်းမြတ်နဲ့လိုက်ပါပြီး
ပါရမီဖြည့်ကျင့်ဖို့ သျှောင်တစ်လုံး
အဆုံးခံကာ ဖိုးသူတော်ဝတ်ပြီး

I'll go along with you to
fulfill your principal virtue.



ဖိုးမသောက်မီကတည်းက
လာစောင့်နေတာပါ ဘုရား

I'm waiting for you
before the dawn.

အဲဒီတော့မှ ဘိုးတော်ဘုရားဟာ အရှင်နဲ့အတူ
သေအတူရှင်မကွာ လိုက်ပါမယ့် ငယ်ကျွန်ရင်း
အမတ်ကြီး ဦးပေါ်ဦးအပေါ် အထင်မှားမိခြင်းကို
နောင်တရသွားမိတယ်။

At that time, the king repented for
his misbelief on his old and faithful
servant U Paw Oo.

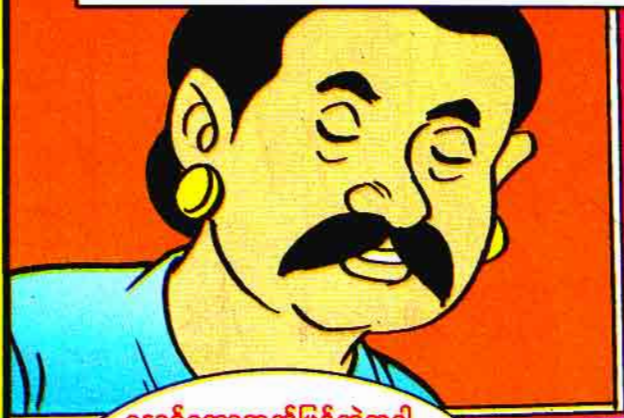


အင်း
မလိုသူတွေစကား နားထောင်ပြီး
သစ္စာရှိ ငယ်ကျွန်ရင်းကြီးကိုမှ
အထင်လွဲမိလေခြင်း

Em! I've listened the
mischief of
jealous men and misunderstand
on my faithful servant.



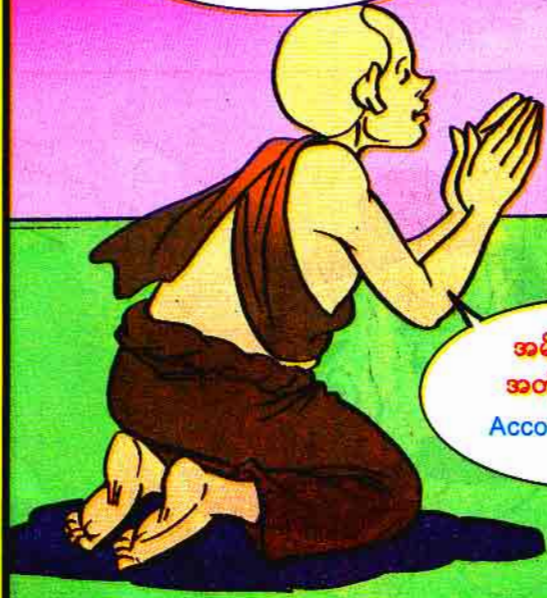
အဲဒီနောက် ဦးပေါ်ဦးရဲ့သစ္စာတရားကို
သဘောအကျကြီးကျလျက် ပြုတော်မူကာ
မိန့်တော်မူလေတယ်။
The king smiled for U Paw Oo's
benevolence.



ပေါ်ဦးရယ် ငါက တောထွက်ဖို့
ကြံရုံသာ ရှိသေးတာပါ အခု
မထွက်သေးပါဘူး
Paw Oo, I'm only plan
to go to forest retreat.
I won't go there now.



နောင်တောထွက်ဖြစ်တဲ့အခါ
နင့်ကိုခေါ်ပါမယ် ခုတော့
အိမ်ပြန်ပေးဦးတော့
Next time, when I go
there, I'll go with you.
Now you may go home.



အမိန့်တော်မြတ်
အတိုင်းပါ ဘုရား
According to your
order.

ပြီး
End.